

- (FR) Mode d'emploi  
(NL) Gebruiksaanwijzing  
(ES) Manual

A detailed line drawing of a lawnmower, viewed from a three-quarter perspective. The mower features a large, rectangular deck with a handle on top. A large, spoked wheel is visible on the right side, and a smaller front wheel is on the left. A cutting blade is visible at the bottom. A warning symbol, consisting of a triangle with an exclamation mark, is located in the bottom right corner of the image.



## DE - Inhaltsverzeichnis

|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| <b>1. Einführung</b>                | <b>3</b>  |
| 1.1 Sicherheitshinweise             | 3         |
| 1.2 Zubehör und Ersatzteile         | 4         |
| 1.3 Maschinenübersicht              | 5         |
| 1.4 Transport                       | 5         |
| 1.5 Abhilfe bei Störungen           | 5         |
| 1.6 Vor Benutzung der CS 650        | 5         |
| 1.7 Entsorgung                      | 5         |
| <b>2. Packungsinhalt</b>            | <b>18</b> |
| <b>3. Auspacken der Maschine</b>    | <b>18</b> |
| <b>4. Inbetriebnahme</b>            | <b>18</b> |
| 4.1 Seitenbesenmontage              | 18        |
| 4.2 Fahrbügelmontage                | 19        |
| 4.3 Batterie anschließen / wechseln | 19        |
| 4.4 Batterie laden                  | 20        |
| <b>5. Bedienung</b>                 | <b>20</b> |
| 5.1 Kehrspiegel                     | 20        |
| 5.2 Aufkehren / Freikehren          | 20        |
| 5.3 Freikehren                      | 21        |
| 5.4 Schmutzbehälter leeren          | 21        |
| 5.5 Bedienpanel Informationen       | 22        |
| <b>6. Wartung</b>                   | <b>23</b> |
| 6.1 Reinigung                       | 23        |
| 6.2 Austausch der Bürstenwalzen     | 23        |
| 6.3 Zahnriemen austauschen          | 24        |
| 6.4 Seitenbesen warten              | 25        |

## EN - Contents

|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| <b>1. Introduction</b>              | <b>6</b>  |
| 1.1 Safety                          | 6         |
| 1.2 Accessories and spare parts     | 7         |
| 1.3 Machine overview                | 7         |
| 1.4 Transportation                  | 8         |
| 1.5 Correcting Malfunctions         | 8         |
| 1.6 Before using the CS 650         | 8         |
| 1.7 Disposal                        | 8         |
| <b>2. Package Contents</b>          | <b>18</b> |
| <b>3. Unpacking the Machine</b>     | <b>18</b> |
| <b>4. Startup</b>                   | <b>18</b> |
| 4.1 Side brush assembly             | 18        |
| 4.2 Push handle assembly            | 18        |
| 4.3 Connecting the battery / change | 19        |
| 4.4 Charging the battery            | 20        |
| <b>5. Operation</b>                 | <b>20</b> |
| 5.1 Sweeping level                  | 20        |
| 5.2 Sweep / Free Reverse            | 20        |
| 5.3 Free Reverse                    | 21        |

|                                      |           |
|--------------------------------------|-----------|
| 5.4 Empty the dustcontainer          | 21        |
| 5.5 Control panel information        | 22        |
| <b>6. Maintenance</b>                | <b>23</b> |
| 6.1 Cleaning                         | 23        |
| 6.2 Replacement of the brush rollers | 23        |
| 6.3 Timing Belt Replace              | 24        |
| 6.4 Sidebrush maintenance            | 25        |

## FR - Table des matières

|                                              |           |
|----------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Introduction</b>                       | <b>9</b>  |
| 1.1 Sécurité                                 | 9         |
| 1.2 Accessoires et pièces de rechange        | 10        |
| 1.3 Présentation de la machine               | 11        |
| 1.4 Transport                                | 11        |
| 1.5 Dysfonctionnements Correction            | 11        |
| 1.6 Avant d'utiliser le CS 650               | 11        |
| 1.7 Mise au rebut                            | 11        |
| <b>2. Contenu de l'emballage</b>             | <b>18</b> |
| <b>3. Déballage de la machine</b>            | <b>18</b> |
| <b>4. Mise en service</b>                    | <b>18</b> |
| 4.1 Assemblage de la brosse                  | 18        |
| 4.2 Appuyer l'assemblage de la poignée       | 19        |
| 4.3 Raccordement de la batterie / changement | 19        |
| 4.4 Chargement de la batterie                | 20        |
| <b>5. Opération</b>                          | <b>20</b> |
| 5.1 Niveau de balayage                       | 20        |
| 5.2 Balayage / Free Reverse                  | 20        |
| 5.3 Free Reverse                             | 21        |
| 5.4 De terre vide                            | 21        |
| 5.5 Informations du panneau de commande      | 22        |
| <b>6. Entretien</b>                          | <b>23</b> |
| 6.1 Nettoyage                                | 23        |
| 6.2 Remplacement des rouleaux de brosses     | 23        |
| 6.3 Remplacer la courroie de distribution    | 24        |
| 6.4 Brosse latérale attendre                 | 25        |

## NL - Inhoudsopgave

|                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| <b>1. Inleiding</b>                | <b>12</b> |
| 1.1 Veiligheid                     | 12        |
| 1.2 Accessoires en onderdelen      | 13        |
| 1.3 Overzicht van de machine       | 14        |
| 1.4 Transport                      | 14        |
| 1.5 Storingen                      | 14        |
| 1.6 Voor het gebruik van de CS 650 | 14        |
| 1.7 Verwijdering                   | 14        |
| <b>2. Inhoud van de verpakking</b> | <b>18</b> |
| <b>3. Het apparaat uitpakken</b>   | <b>18</b> |
| <b>4. Opstarten</b>                | <b>18</b> |
| 4.1 Zijborsteleenheid              | 18        |

|                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| 4.2 Push handgreep                      | 19        |
| 4.3 Aansluiten van de batterij / change | 19        |
| 4.4 Opladen van de batterij             | 20        |
| <b>5. Bediening</b>                     | <b>20</b> |
| 5.1 Vegen niveau                        | 20        |
| 5.2 Vegen / Gratis Reverse              | 20        |
| 5.3 Gratis Reverse                      | 21        |
| 5.4 Vuil doos leeg                      | 21        |
| 5.5 Bedieningspaneel informatie         | 22        |
| <b>6. Onderhoud</b>                     | <b>23</b> |
| 6.1 Reiniging                           | 23        |
| 6.2 Vervanging van de borstel rollen    | 23        |
| 6.3 Distributieriem vervangen           | 24        |
| 6.4 Zijborsteleen wachten               | 25        |

## ES - Contenido

|                                            |           |
|--------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Introducción</b>                     | <b>15</b> |
| 1.1 Seguridad                              | 15        |
| 1.2 Accesorios y piezas de repuesto        | 16        |
| 1.3 Descripción general de la máquina      | 17        |
| 1.4 Transporte                             | 17        |
| 1.5 Averías Corrección                     | 17        |
| 1.6 Antes de utilizar el CS 650            | 17        |
| 1.7 Disposición                            | 17        |
| <b>2. Contenido del paquete</b>            | <b>18</b> |
| <b>3. Desembalaje del equipo</b>           | <b>18</b> |
| <b>4. Puesta en marcha</b>                 | <b>18</b> |
| 4.1 Conjunto de escobilla lado             | 18        |
| 4.2 Empuje el conjunto del mango           | 19        |
| 4.3 Conexión de la batería/cambio          | 19        |
| 4.4 Carga de la batería                    | 20        |
| <b>5. Funcionamiento</b>                   | <b>20</b> |
| 5.1 Nivel de barrido                       | 20        |
| 5.2 Barrer / inversa Libre                 | 20        |
| 5.3 inversa Libre                          | 21        |
| 5.4 Cuadro suciedad vacío                  | 21        |
| 5.5 Información del panel de control       | 22        |
| <b>6. Mantenimiento</b>                    | <b>23</b> |
| 6.1 Limpieza                               | 23        |
| 6.2 Sustitución de los rodillos de cepillo | 23        |
| 6.3 Reemplazar la correa de distribución   | 24        |
| 6.4 Cepillo lateral Mantenimiento          | 25        |

## EG Konformitätserklärung

Maschine: Nachlauf- Kehrmaschine CS650

Zutreffende EG-Richtlinien:

- Maschinenrichtlinie: 2006/42/EG
- Niederspannungsrichtlinie: 2006/95/EG
- Elektromagnetische Richtlinie: 2004/108/EG

Angewandte harmonisierte Normen:

DIN EN ISO 12100-1, DIN EN ISO 12100-2, DIN EN 294, DIN EN 349, DIN EN 1050, DIN EN 1032, DIN EN 5349-1, VDE 0700-67, VDE 0700-69, VDE 0700-69 A1, VDE 0700-69 E, DIN EN 55014

Stolzenberg GmbH & Co. KG  
Hamburger Straße 15-17  
49124 Georgsmarienhütte  
Germany

Georgsmarienhütte 04/08/2014

Kai Stolzenberg  
(Dipl. Wirtsch. Ing., Geschäftsleitung)

Bitte geben Sie das Installationsdatum zur zukünftigen Referenz an.

Modellnr. - \_\_\_\_\_

Serienr. - \_\_\_\_\_

Inbetriebnahmedatum - \_\_\_\_\_

|                                |                                                    |
|--------------------------------|----------------------------------------------------|
| Modell                         | CS 650                                             |
| Länge                          | 700 mm / 27.1 in                                   |
| Breite                         | 600 mm / 23.6 in                                   |
| Höhe                           | 480 mm / 18.9 in                                   |
| Gewicht                        | 28,6 Kg / 63 lb                                    |
| Kehrbreite                     | 400 mm / 15.7 in                                   |
| Kehrbreite inkl. Seitenbürste  | 650 mm / 25.6 in                                   |
| Durchmesser Seitenbürste       | 320 mm / 12.6 in                                   |
| Kapazität des Schmutzbehälters | 50 L / 13.2 gal                                    |
| Batteriekapazität 24 V         | 2x 12 V 12 Ah                                      |
| Gesamtstromverbrauch           | 24 VDC, 200W, 12.6 A                               |
| Akkuladegerät                  | 100-240 VAC 3A                                     |
| Produktivitätsrate (netto)     | 1500 m <sup>2</sup> /hr, 16146 ft <sup>2</sup> /hr |
| Schutzklasse                   | IPX3                                               |
| Temperaturbereich              | min. -15°C, max. 40°C                              |

1.



Diese Anleitung liegt jeder neuen Maschine bei. Sie enthält die notwendigen Anweisungen für Bedienung und Wartung sowie Informationen zu Ersatzteilen.

Lesen Sie sich alle Anweisungen durch, bevor Sie diese Maschine verwenden.

## Verwendungszweck

Diese batteriebetriebene Nachlauf - Kehrmaschine ist für den kommerziellen Einsatz vorgesehen, zum Beispiel in Gebäuden, Lagerhäusern, auf Parkplätzen und Gehwegen. Sie ist konzipiert um trockenen, nicht brennbaren Staub und Schmutz auf trockenen Hartböden und Teppichflächen aufzunehmen. Sie ist nicht für nasse Oberflächen oder zur Aufnahme brennbarer oder gefährlicher Materialien geeignet.

## Allgemeine Informationen

Von der Maschine dürfen Sie hervorragende Leistungen erwarten. Beachten Sie jedoch zur Gewährleistung optimaler Ergebnisse bei minimalem Kostenaufwand die folgenden Hinweise:

- Die Maschine muss mit der gebotenen Sorgfalt bedient werden.
- Die Maschine muss regelmäßig im Abstand der in der Wartungsanweisung angegebenen Intervalle gewartet werden.
- Die Maschine muss mit Hersteller-Ersatzteilen bzw. gleichwertigen Ersatzteilen instandgehalten werden.

## Schutz der Umwelt

Bitte entsorgen Sie die Verpackung und gebrauchte Maschinenteile auf umweltfreundliche Weise gemäß den örtlich geltenden Bestimmungen zur Abfallentsorgung.

1.1



Denken Sie immer an eine eventuelle Wiederverwertung.

(HEBEN SIE DIESE ANWEISUNGEN SORGFÄLTIG AUF)

**ACHTUNG: Befolgen Sie bitte folgende Hinweise, um Feuer, Explosion, Stromschlag oder Verletzungen zu vermeiden:**

- Verwenden Sie die Maschine nicht in der Nähe von entflammaren Flüssigkeiten und Dämpfen oder brennbaren Stäuben.
- Die Maschine ist nicht mit explosionssicheren Motoren ausgestattet. Die Elektromotoren funken beim Starten und während des Betriebs, was zu einem Brand oder einer Explosion führen kann, wenn die Maschine in einem Bereich mit brennbaren Dämpfen bzw. Flüssigkeiten oder feuergefährlichem Staub verwendet wird.
- Nehmen Sie keinen leicht entzündlichen, giftigen oder brennenden Schmutz auf.
- Batterien geben Wasserstoffgas ab. Achten Sie darauf, dass beim Ladevorgang keine elektrischen Funken oder offenes Feuer in die Nähe der Batterie gelangen.
- Laden Sie die Batterien in einem gut belüfteten Raum auf.
- Trennen Sie das Batteriekabel und das Netzkabel des Ladegeräts ab, bevor Sie Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen.

- Laden Sie die Batterien nicht mit einem beschädigten Netzkabel oder Ladegerät auf. Nehmen Sie keine Änderungen am Stecker vor.
- Nicht auf nassen Oberflächen verwenden. Stellen Sie die Maschine immer in einem Innenraum ab.

### SICHERHEIT:

Die folgenden Sicherheitshinweise weisen auf potenzielle Gefahren für das Bedienungspersonal oder die Maschine hin.

#### 1. Betreiben Sie die Maschine nicht:

- ohne angemessene Schulung und Befugnis.
- ohne gründliche Kenntnis des Handbuchs.
- ohne mental und physisch in der Lage zu sein, die Maschinenanweisungen zu befolgen.
- in Bereichen, die zu schlecht beleuchtet sind, um die Bedienungselemente erkennen bzw. die Maschine noch sicher betreiben zu können.
- wenn sich die Maschine nicht in einem einwandfreien Zustand befindet.
- ohne angebrachten Schmutzbehälter.

#### 2. Bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen vergewissern Sie sich, dass alle Sicherheitsvorkehrungen angebracht sind und ordnungsgemäß funktionieren.

#### 3. Beachten Sie während des Betriebs der Maschine die folgenden Hinweise:

- Verwenden Sie die Maschine ausschließlich so, wie in der Anleitung beschrieben.
- Sammeln Sie keine Gegenstände wie Kabel, Stricke oder Fäden ein, die sich in der Bürste verfangen können.
- Melden Sie Schäden oder Betriebsstörungen an der Maschine unverzüglich.
- Lassen Sie die Maschine nicht unbeaufsichtigt oder auf unebenem Untergrund stehen.
- Lassen Sie keine Kinder mit oder in der Nähe der Maschine spielen.
- Halten Sie Kinder und unbefugte Personen während der Verwendung von der Maschine fern.
- Fahren Sie auf glatten Flächen langsam.
- Betreiben Sie die Maschine nicht an Neigungen von mehr als 2 %.
- Verwenden Sie die Maschine nicht zum Transport von Personen oder Gegenständen.
- Tragen Sie in staubigen Umgebungen eine Staubschutzmaske, eine Schutzbrille und Handschuhe.
- Greifen Sie nicht mit den Händen in die sich drehende Bürste.
- Heben Sie den vollen Schmutzbehälter vorsichtig an, um Rückenverletzungen zu vermeiden.

- Tragen Sie beim Entfernen scharfer Gegenstände aus dem Schmutzbehälter dicke Handschuhe.
- Schalten Sie die Maschine aus, wenn die Bürste blockiert oder eine Fehlfunktion der Maschine auftritt.

#### 4. Beachten Sie vor dem Verlassen der Maschine bzw. vor der Durchführung von Wartungsarbeiten die folgenden Hinweise:

- Halten Sie auf ebenem Untergrund an.
- Schalten Sie die Maschine aus.

#### 5. Beachten Sie bei der Wartung der Maschine die folgenden Hinweise:

- Schalten Sie die Maschine aus.
- Trennen Sie das Batteriekabel und das Netzkabel des Ladegeräts, bevor Sie Arbeiten an der Maschine vornehmen.
- Tragen Sie bei Arbeiten an Batterien oder Batteriekabeln immer Schutzhandschuhe und eine Schutzbrille.
- Vermeiden Sie jeden Kontakt mit der Batteriesäure.
- Verwenden Sie nur Ersatzteile des Herstellers oder gleichwertige Ersatzteile.
- Alle Reparaturen müssen von einem qualifizierten Servicetechniker ausgeführt werden.
- Halten Sie sich von beweglichen Teilen fern. Tragen Sie keine lockere Kleidung, keinen Schmuck und bei langen Haaren einen entsprechenden Schutz.
- Reinigen Sie die Maschine nicht mit einem Hochdruckreiniger oder Wasserschlauch.
- Nehmen Sie keine Änderungen an der Originalkonstruktion der Maschine vor.
- Die Antriebsräder sind während des Tests nach der Einstellung des Antriebsriemens nicht auf dem Boden.
- Alle Arbeiten müssen bei guten Sichtverhältnissen bzw. angemessener Beleuchtung durchgeführt werden.
- Tragen Sie, falls erforderlich, eine persönliche Schutzausrüstung.

#### 6. Beachten Sie beim Transport der Maschine die folgenden Hinweise:

- Schalten Sie die Maschine aus.
- Setzen Sie zum Anheben der Maschine Hilfskräfte ein.
- Verwenden Sie eine Laderampe, die das Gewicht der Maschine tragen kann.
- Rollen Sie die Maschine nicht über Treppen hinauf oder hinunter.

1.2



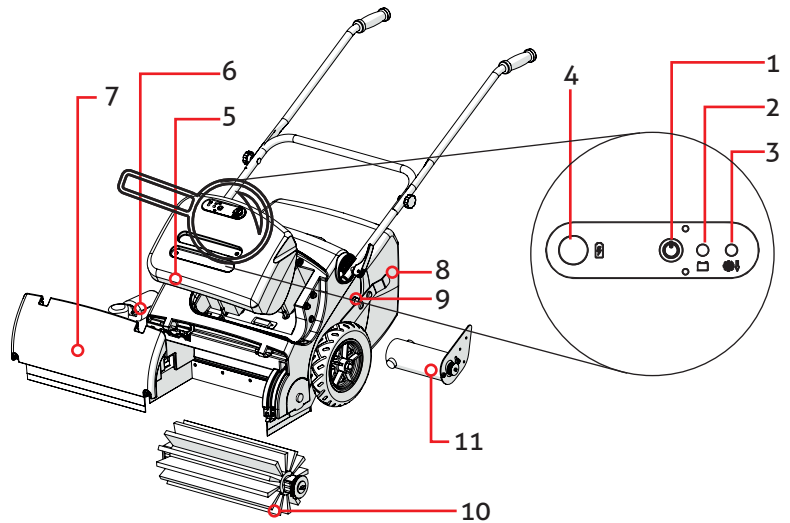
Zubehör und Ersatzteile müssen den Anforderungen des Herstellers entsprechen. Dies ist bei Originalersatzteilen gewährleistet.



## 1.3



1. Startknopf für Hauptbürste und Seitenbesen
2. Batterie - Ladezustandsanzeige
3. Anpressdruckanzeige
4. Ladebuchse
5. Haube
6. Seitenbesen
7. Frontklappe
8. Schmutzbehälter
9. Fahrbügelverstellung
10. Kehrwalze
11. Antrieb



## 1.4



Transportieren Sie die Maschine nur im ausgeschalteten Zustand und ausreichend befestigt!

## 1.5 !/?



| Störung                   | Ursache                                                         | Abhilfe                                   |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Kehrergebnis unzureichend | Seitenbesen oder Bürstenwalze verschlissen.                     | Austauschen                               |
|                           | Bürstenwalzen sind durch Unrat in Ihrer Funktion eingeschränkt. | Bürstenwalze ausbauen und reinigen. (6.2) |
|                           | Seitenbesen sind durch Unrat in Ihrer Funktion eingeschränkt.   | Seitenbesen ausbauen und reinigen. (4.1)  |
|                           | Staubkasten voll.                                               | Staubkasten leeren                        |

## 1.6



### Vor jeder Benutzung der Maschine

- Maschine auf sichtbare Beschädigungen und Funktionsstörungen prüfen.
- Staubbehälter entleeren.
- Walzentunnel auf festgeklemmte Teile, bzw. festgefahrene Schmutzpartikel prüfen und ggf. unter Beachtung der Sicherheitshinweise entfernen.

### Zusätzlich alle 50 Betriebsstunden

- Seitenbesen auf Verschleiß und Fremdkörper überprüfen, ggf. austauschen.

### Zusätzlich alle 100 Betriebsstunden

- Riemen Walzenantrieb auf unzulässige Dehnung prüfen.
- Sämtliche Lager auf Verschleiß prüfen.
- Sämtliche Dichtungen auf Beschädigungen bzw. korrekten Sitz prüfen.

### Bei Bedarf

- Reifendruck prüfen und ggf. erhöhen (1,5 bar).

## 1.7



Entsorgen Sie defekte Teile, besonders elektrische Bauteile, Batterien und Kunststoffteile gemäß den örtlich geltenden Abfallentsorgungsvorschriften. Verbrauchte Batterien sind gemäß Richtlinie 2006/66/EG zu entsorgen.

## EC Declaration of Conformity

Machine Type: CS650

This machine is in conformity with the following EU directives:

- Machinery Directive: 2006/42/EG
- Electro Magnetic Compatibility Directive: 2006/95/EG
- Outdoor Use Noise Emission Directive: 2000/14/CE

Applied harmonized standards:

DIN EN ISO 12100-1, DIN EN ISO 12100-2, DIN EN 294, DIN EN 349, DIN EN 1050, DIN EN 1032, DIN EN 5349-1, VDE 0700-67, VDE 0700-69, VDE 0700-69 A1, VDE 0700-69 E, DIN EN 55014

Stolzenberg GmbH & Co. KG  
Hamburger Straße 15-17  
49124 Georgsmarienhütte  
Germany

Georgsmarienhütte 04/08/2014

  
Kai Stolzenberg  
(Dipl. Wirtsch. Ing., Geschäftsleitung)

Please fill out at time of installation for future reference.

Model No. - \_\_\_\_\_

Serial No. - \_\_\_\_\_

Date of first operation - \_\_\_\_\_

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| Model                   | CS 650                |
| Length                  | 700 mm / 27.1 in      |
| Width                   | 600 mm / 23.6 in      |
| Height                  | 480 mm / 18.9 in      |
| Weight                  | 28,6 Kg / 63 lb       |
| Sweeping path Width     | 400 mm / 15.7 in      |
| Main Brush Width        | 650 mm / 25.6 in      |
| Sidebrush Diameter      | 320 mm / 12.6 in      |
| Hopper Capacity         | 50 L / 13.2 gal       |
| Battery Capacity        | 2x 12 V 12 Ah         |
| Total Power Consumption | 24 VDC, 200W, 12.6 A  |
| Charger                 | 100-240 VAC 3A        |
| Productivity Rate (Net) | 16146 ft²/hr          |
| Protection Grade        | IPX3                  |
| Operation Temperature   | min. -15°C, max. 40°C |

## 1.



This manual is furnished with each new model. It provides necessary operation and maintenance instructions and replacement parts information.

Read all instructions before using this machine.

### Intended Use

This battery powered push sweeper is intended for commercial use, for example in buildings, warehouses, parking

lots and sidewalks. It is designed for picking up dry, non-flammable dust and debris on dry hard floor and carpet surfaces. It is not suitable for wet surfaces or for picking up flammable or hazardous materials.

### General Information

This machine will provide excellent service. However, the best results will be obtained at minimum costs if:

- The machine is operated with reasonable care.
- The machine is maintained regularly - per the machine maintenance instructions provided.
- The machine is maintained with manufacturer-supplied or equivalent parts.

### Protect the Environment

Please dispose of packaging materials and used machine components in an environmentally safe way according to local waste disposal regulations.

Always remember to recycle.

## 1.1



(SAVE THESE INSTRUCTIONS)

### WARNING: To Reduce the Risk of Fire, Explosion, Electric Shock, or Injury:

- Do not use near flammable liquids, vapors or combustible dusts.

The machine is not equipped with explosion proof motors. The electric motors will spark upon start up and during operation which could cause a flash fire or explosion if machine is used in an area where flammable vapors/liquids or combustible dusts are present.

- Do Not Pick Up Flammable or Toxic Materials and Burning Debris.

- Batteries Emit Hydrogen gas. Keep Sparks and Open Flame Away When Charging Batteries.

- Charge batteries in a well ventilated area.

- Disconnect Battery Cable and Charger Cord Before Servicing.

- Do Not Charge Batteries with Damaged Cord. Do Not Modify Plug.

- Do Not Use On Wet Surfaces. Store Indoors.

The following safety precautions signal potentially dangerous conditions to the operator or equipment.

### FOR SAFETY:

#### 1. Do not operate machine:

- Unless trained and authorized.
- Unless operator manual is read and understood.

- Unless mentally and physically capable of following machine instructions.
- In areas that are too dark to safely see the controls or operate the machine.
- If not in proper operating condition.
- Without hopper and/or filter in place.

## 2. Before operating machine:

- Make sure all safety devices are in place and operate properly.

## 3. When operating machine:

- Use only as described in manual.
- Do not pick up objects such as cords, strings, wires that may entangle brush.
- Report machine damage or faulty operation immediately.
- Do not leave unattended or on an unlevel surface.
- Do not allow children to play on or around machine.
- Keep children and unauthorized persons away from machine when in use.
- Go slow on slippery surfaces.
- Do not operate on inclines that exceed 2 %.
- Do not use machine to transport people or objects.
- Wear a dust mask, protective glasses and gloves in dusty environments.
- Keep hands away from spinning brush.
- Use caution when lifting full hopper to avoid back strain.
- Wear heavy gloves when removing sharp objects from hopper.
- Turn machine power of if brush becomes obstructed or machine malfunctions.

## 4. Before leaving or servicing machine:

- Stop on level surface.
- Turn machine power of.

## 5. When servicing machine:

- Turn machine power of.
- Disconnect battery cable and charger cord before working on machine.
- Wear protective gloves and glasses when handling batteries or battery cables.
- Avoid contact with battery acid.
- Use manufacturer supplied or approved replacement parts.
- All repairs must be performed by a qualified service person.

- Avoid moving parts. Do not wear loose clothing or jewelry and secure long hair.
- Do not power spray or hose of machine near electrical components.
- Do not modify the machine from its original design.
- All work must be done having enough visibility and/or appropriate lighting.
- Wear personal protective equipment as needed.

## 6. When transporting machine:

- Turn machine power of and remove key.
- Get assistance when lifting machine.
- Use a loading ramp that will support the weight of the machine.
- Do not wheel up or down stairs.
- Use tie-down straps to secure machine when transporting by vehicle.

### 1.2

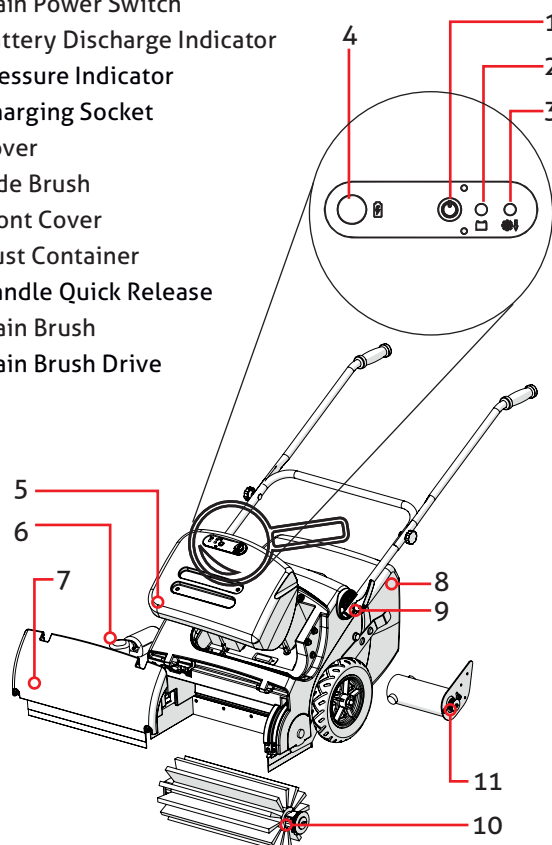


Accessories and spare parts must conform to the requirements of the manufacturer. This is ensured by using genuine replacement parts.

### 1.3



1. Main Power Switch
2. Battery Discharge Indicator
3. Pressure Indicator
4. Charging Socket
5. Cover
6. Side Brush
7. Front Cover
8. Dust Container
9. Handle Quick Release
10. Main Brush
11. Main Brush Drive



1.4



Transport the machine only in the switched-off condition, sufficiently well fastened.

1.5



| Disturbance                    | Possible Cause                                           | Remedy                                 |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Sweeping result unsatisfactory | Sidebrush or Mainbrush rollers worn.                     | Replace                                |
|                                | Mainbrush is jammed by dirt, cords, strings or the like. | Dismount Mainbrush and clean it. (6.2) |
|                                | Sidebrush is jammed by dirt, cords, strings or the like. | Dismount Sidebrush and clean it. (4.1) |
|                                | Dustcontainer is full.                                   | Empty the dustcontainer.               |

1.6



### Before starting up the machine

- Check machine for visible damages and malfunctions.
- Remove and empty the dustcontainer.
- Search brush - roller tunnel for jammed particles and seized up dirt that may narrow the brush tunnel and obstruct free roller brush movement. Remove if necessary considering the security tips.

### Additionally all 50 hours

- Check if sweeping rollers are worn or cluttered. Replace if required.

### Additionally all 100 hours

- Check if roller belt is elongated or loosened.
- Check all bearings for wear.
- Inspect gaskets for signs of damage, and replace if necessary

### Additionally

- Check the tire pressure on all wheels manually and correct to the target pressure. (1,5 bar / 21,75 psi).

1.7



Dispose of faulty parts, especially electrical components, batteries and plastic parts according to the locally applicable waste disposal specifications. Used batteries must be disposed of according to Directive 2006/66/EC.

## Déclaration de conformité CE

Type de machine: balayeuse à conducteur marchant Modèle: CS650

Cette machine est conforme aux directives européennes suivantes:

- Directive relative aux machines : 2006/42/EG
- Directive relative à la compatibilité électromagnétique 2006/95/EG
- Directive relative aux émissions sonores pour un usage extérieur 2000/14/CE

Normes harmonisées appliquées:

DIN EN ISO 12100-1, DIN EN ISO 12100-2, DIN EN 294, DIN EN 349, DIN EN 1050, DIN EN 1032, DIN EN 5349-1, VDE 0700-67, VDE 0700-69, VDE 0700-69 A1, VDE 0700-69 E, DIN EN 55014

Stolzenberg GmbH & Co. KG  
Hamburger Straße 15-17  
49124 Georgsmarienhütte  
Germany

Georgsmarienhütte 04/08/2014

  
Kai Stolzenberg  
(Dipl. Wirtsch. Ing., Geschäftsleitung)

À remplir au moment de l'installation pour s'y référer ultérieurement.

N° de modèle - \_\_\_\_\_

N° de série - \_\_\_\_\_

Date mise en marche - \_\_\_\_\_

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| Modèle                          | CS 650                   |
| Longueur                        | 700 mm / 27.1 in         |
| Largeur                         | 600 mm / 23.6 in         |
| Hauteur                         | 480 mm / 18.9 in         |
| Poids                           | 28,6 Kg / 63 lb          |
| Kehrbreite                      | 400 mm / 15.7 in         |
| Largeur de la trace de balayage | 650 mm / 25.6 in         |
| Diamètre de la brosse latérale  | 320 mm / 12.6 in         |
| Capacité du bac à déchets       | 50 L / 13.2 gal          |
| Capacité de la batterie 24 V    | 2x 12 V 12 Ah            |
| Consommation électrique totale  | 24 VDC, 200W, 12.6 A     |
| Chargeur de la batterie         | 100-240 VAC 3A           |
| Taux de rendement (net)         | 1500 m²/hr, 16146 ft²/hr |
| Degré de protection             | IPX3                     |
| température de fonctionnement   | min. -15°C, max. 40°C    |

## 1.



Ce manuel accompagne chaque nouveau modèle. Il fournit les instructions nécessaires au fonctionnement et à l'entretien, ainsi que les informations relatives au remplacement des pièces.

Lisez toutes les instructions avant d'utiliser cette machine.

## Utilisation prévue

Cette balayeuse à conducteur marchant automatique ali-

mentée par batterie est destinée à un usage commercial (par exemple, dans les bâtiments, entrepôts, parcs de stationnement et trottoirs. Elle permet de ramasser la poussière sèche et non-inflammable, ainsi que les déchets sur sol dur et sec et les surfaces des moquettes. Elle ne peut pas être utilisée sur des surfaces humides ou pour le ramassage de matériaux inflammables ou toxiques.

## Informations générales

Cette machine fournit d'excellents services. Toutefois, vous obtiendrez les meilleurs résultats, à moindre coût, si :

- La machine doit être manipulée avec précaution.
- La machine fait l'objet d'un entretien régulier, conformément aux instructions d'entretien fournies.
- L'entretien de la machine s'effectue avec les pièces fournies par le fabricant ou des pièces équivalentes.

## Protection de l'environnement

Pour éliminer les matériaux d'emballage et les composants usagés de la machine en respectant l'environnement, respectez les réglementations locales en vigueur concernant la mise au rebut des déchets.

Pensez toujours à recycler.

## 1.1



(CONSERVEZ CES INSTRUCTIONS)

Ce symbole avertit l'opérateur de situations à risque ou de pratiques dangereuses pouvant provoquer des blessures graves, voire mortelles.

## AVERTISSEMENT : Afin de réduire le risque d'incendie, d'explosion, de choc électrique ou de blessure :

- N'utilisez pas la machine à proximité de liquides ou de vapeurs inflammables, ni de poussières combustibles.

La machine n'est pas équipée de moteurs protégés contre les explosions. Les moteurs électriques génèrent des étincelles au moment du démarrage et pendant leur fonctionnement, ce qui peut entraîner un incendie instantané ou une explosion si la machine est utilisée dans une zone où des vapeurs/liquides inflammables ou des poussières combustibles sont présents.

- Ne ramassez pas de matériaux inflammables ou toxiques, ni de déchets incandescents.
- Les batteries émettent du gaz hydrogène. Éloignez les sources d'étincelles ou de flammes ouvertes lors du chargement des batteries.
- Rechargez les batteries dans un endroit bien aéré.
- Débranchez les câbles de la batterie et le cordon du chargeur avant l'entretien.
- Ne chargez pas la batterie avec un cordon endommagé. Ne modifiez pas la prise.



- N'utilisez pas la machine sur des surfaces humides. Entrez la machine à l'intérieur.

Les consignes de sécurité mentionnées ci-après indiquent les situations présentant un danger pour l'opérateur ou l'équipement.

## POUR VOTRE SÉCURITÉ :

### 1. N'utilisez pas la machine :

- Si vous n'y êtes pas formé et autorisé.
- Avant d'avoir lu et compris le manuel d'utilisation.
- Si vous n'êtes pas mentalement et physiquement capable de suivre les instructions d'utilisation de la machine.
- Dans les endroits trop sombres pour pouvoir distinguer les commandes de la machine ou l'utiliser en toute sécurité.
- Si elle n'est pas en bon état de marche.
- Sans bac à déchets et/ou filtre en place.

### 2. Avant de mettre la machine en marche :

- Assurez-vous que tous les dispositifs de sécurité sont en place et fonctionnent correctement.

### 3. Lors de l'utilisation de la machine :

- Utilisez la machine uniquement tel qu'indiqué dans ce manuel.
- Ne ramassez pas d'objets susceptibles de se coincer dans la brosse (tel que des cordes, ficelles ou fils).
- Signalez immédiatement tout dommage ou dysfonctionnement.
- Ne laissez jamais la machine sans surveillance ou sur une surface non plane.
- Empêchez les enfants de jouer à proximité de la machine.
- Maintenez les enfants et les personnes non autorisées à l'écart de la machine pendant son utilisation.
- Roulez lentement sur les surfaces glissantes.
- N'utilisez pas la machine sur des pentes dépassant 2 %.
- N'utilisez pas la machine pour transporter des personnes ou des objets.
- Portez un masque antipoussière, des lunettes protectrices et des gants dans les environnements poussiéreux.
- Brosse en rotation. Éloignez vos mains.
- Lors du levage des bacs à déchets pleins, faites attention à ne pas vous faire un tour de reins.
- Portez des gants renforcés pour ramasser les objets tranchants des bacs à déchets.
- Mettez la machine hors tension si la brosse se coince ou la machine ne fonctionne pas correctement.

### 4. Avant de quitter la machine ou d'en effectuer l'entretien :

- Arrêtez-la sur une surface plane.
- Mettez la machine hors tension.

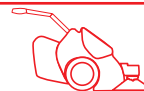
### 5. Lors de l'entretien de la machine :

- Mettez la machine hors tension.
- Débranchez le câble de la batterie et la prise du chargeur avant de travailler sur la machine.
- Portez des gants et des lunettes de protection lorsque vous manipulez les batteries ou les câbles de batterie.
- Évitez tout contact avec l'acide des batteries.
- Utilisez des pièces de rechange fournies ou approuvées par le fabricant.
- Toutes les réparations doivent être effectuées uniquement par un technicien qualifié.
- Évitez les pièces mobiles. Ne portez pas de vêtements amples et attachez vos cheveux s'ils sont longs.
- N'utilisez pas de jet ou de tuyau de pression à proximité des composants électriques de la machine.
- Ne modifiez pas la conception d'origine de la machine.
- Tous les travaux doivent être exécutés avec une visibilité suffisante et/ou un éclairage approprié.
- Portez un équipement de protection approprié.

### 6. Lors du transport de la machine :

- Mettez la machine hors tension et retirez la clé.
- Demandez de l'aide pour soulever la machine.
- Utilisez une rampe de chargement capable de supporter le poids de la machine.
- Ne faites pas rouler la machine dans les escaliers.
- En cas de transport par véhicule, arrimez la machine avec des sangles.

1.2

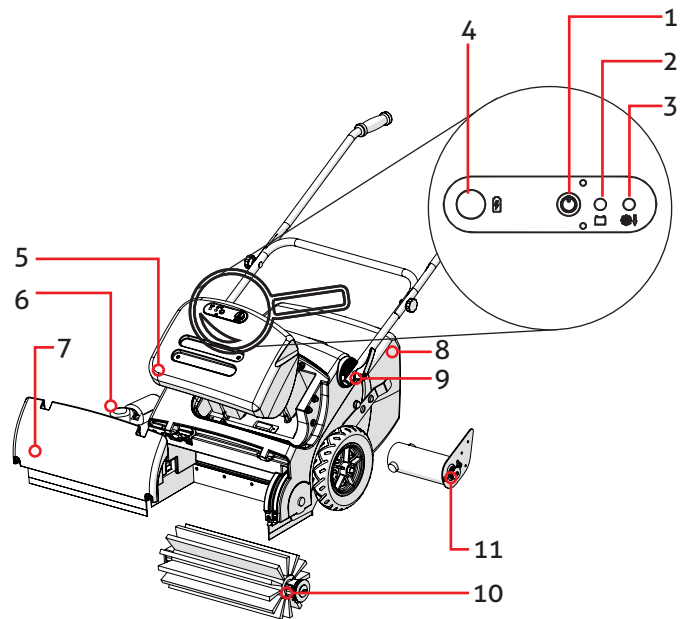


Les accessoires et pièces de rechange doivent être conformes aux exigences du fabricant. Cette conformité est garantie pour des pièces de rechange d'origine Stolzenberg.

## 1.3



1. Bouton d'activation de l'aspirateur
2. Indicateur du niveau de charge des batteries
3. Indicateur pression de brosse centrale
4. Prise de charge
5. Couvercle
6. Brosse latérale
7. Couvercle avant
8. Bac à déchets
9. Levier de poignée de commande réglable
10. Brosse centrale
11. ~~Brosse latérale~~



## 1.4



Avant tout déplacement de l'appareil, s'assurer que l'appareil soit hors service et suffisamment fixé.

## 1.5 !/?



| Dérangement                            | Cause possible                      | Aide                                        |
|----------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------|
| .Résultat de balayage non-satisfaisant | Brosse central ou latérale usée.    | Changer                                     |
|                                        | brosse centrale bloqué par déchets. | Démonter et nettoyer brosse centrale. (6.2) |
|                                        | Brosse latérale bloqué par déchets  | Démonter et nettoyer brosse latérale. (4.1) |
|                                        | Bac à déchets pleine.               | Vider bac à déchets                         |

## 1.6



### Maintenance quotidienne

- Inspecter la machine concernant défauts visible et limites de fonction.
- Vider bac à déchets.
- Inspecter le compartiment de brosse concernant des pièces bloquées ou collées et nettoyer en respectant les instructions de sécurité.

### Toutes les 50 heures d'exploitation

- Inspecter brosse latérale concernant usage et blocage: en cas nécessaire: changer brosse latérale.

### Toutes les 100 heures d'exploitation

- Inspecter courroie de brosse concernant extension.
- Inspecter toutes roulements concernant usage.
- Inspecter toutes jointes concernant défauts et propre siège.

### Si besoin est

- Vérifiez la pression de gonfage actuelle avec le manomètre (1,5 bar / 21,75 psi).

## 1.7



Éliminer les pièces défectueuses en particulier les éléments de construction électrique, les batteries et les pièces en matière plastique conformément aux réglementations locales d'élimination des déchets.

## EC-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

Soort machine: Loopveegmachine Model: CS650

Deze machine voldoet aan de volgende richtlijnen van de EU:

- Machinerichtlijn: 2006/42/EG
- Richtlijn betreffende elektromagnetische compatibiliteit: 2006/95/EG
- Richtlijn betreffende de geluidsemissie voor gebruik buitenshuis: 2000/14/EG

Toegepaste geharmoniseerde normen::

DIN EN ISO 12100-1, DIN EN ISO 12100-2, DIN EN 294, DIN EN 349, DIN EN 1050, DIN EN 1032, DIN EN 5349-1, VDE 0700-67, VDE 0700-69, VDE 0700-69 A1, VDE 0700-69 E, DIN EN 55014

Stolzenberg GmbH & Co. KG  
Hamburger Straße 15-17  
49124 Georgsmarienhütte  
Germany

Georgsmarienhütte 04/08/2014

  
Kai Stolzenberg  
(Dipl. Wirtsch. Ing., Geschäftsleitung)

Vul tijdens installatie de onderstaande gegevens in voor eventueel toekomstig gebruik.

Model No. - \_\_\_\_\_

Serienummer - \_\_\_\_\_

Datum inbedrijfstelling - \_\_\_\_\_

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| Model                       | CS 650                   |
| Lengte                      | 700 mm / 27.1 in         |
| Breedte                     | 600 mm / 23.6 in         |
| Hoogte                      | 480 mm / 18.9 in         |
| Gewicht                     | 28,6 Kg / 63 lb          |
| Breedte van het veegpad     | 400 mm / 15.7 in         |
| Breedte van de hoofdborstel | 650 mm / 25.6 in         |
| Diameter zijborstel         | 320 mm / 12.6 in         |
| Capaciteit vuilvergaarbak   | 50 L / 13.2 gal          |
| Accuvermogen 24 V           | 2x 12 V 12 Ah            |
| Totaal energieverbruik      | 24 VDC, 200W, 12.6 A     |
| Acculader                   | 100-240 VAC 3A           |
| Productiviteit (netto)      | 1500 m²/hr, 16146 ft²/hr |
| Beschermingsklasse          | IPX3                     |
| De Temperatuur van de       | min. -15°C, max. 40°C    |

1.



Deze handleiding wordt met elk nieuw model meegeleverd. In de handleiding vindt u de noodzakelijke aanwijzingen voor de bediening en het onderhoud evenals informatie over reserveonderdelen.

Lees voor het gebruik alle instructies.

### Beoogd gebruik

Deze automatische loopveegmachine op accu is bedoeld

voor commercieel gebruik, bijvoorbeeld in gebouwen, pakhuizen en op parkeerterreinen en trottoirs.. De machine is ontworpen voor het opruimen van droog, onbrandbaar stof en afval op droge, harde vloeren en oppervlakken met vloerbedekking. De machine is niet geschikt voor natte oppervlakken of voor het opruimen van brandbare of gevaarlijke materialen.

### Algemene informatie:

Deze machine werkt voortrefelijk. U bereikt echter het beste resultaat tegen zo laag mogelijke kosten als u:

- de machine voorzichtig gebruikt;
- de machine regelmatig onderhoudt volgens het meegeleverde onderhoudsschema.
- bij onderhoud van de machine onderdelen gebruikt van de fabrikant of gelijkwaardige onderdelen.

### Bescherm het milieu

Voer verpakkingsmateriaal en oude machineonderdelen op een milieuvriendelijke manier af volgens de lokale richtlijnen voor afvalverwerking.

Vergeet niet om te recyclen.

(BEWAAR DEZE INSTRUCTIES)

1.1



Waarschuwing voor gevaar of onveilige handelingen die ernstig letsel of de dood tot gevolg kunnen hebben.

**WAARSCHUWING - Om elke kans op brand, explosie, elektrische schok of persoonlijk letsel te vermijden, dient u de volgende veiligheidsvoorschriften in acht te nemen:**

- Gebruik de machine niet in of nabij ontvlambare vloeistoffen, dampen of explosieve stofwolken.

De machine is niet uitgerust met explosiebestendige motoren. Bij het starten of tijdens het bedienen van de machine kan de elektrische motor een vonk geven. Dit kan een explosie of brand veroorzaken indien de machine wordt gebruikt in of nabij ontvlambare dampen/vloeistoffen of een brandbare stof.

- Zuig geen ontvlambare of giftige middelen en brandend afval op.

- Accu's geven waterstofgas af. Houd vonken en open vuur uit de buurt bij het opladen van de accu's.

- Laad de accu's altijd op in een goed-geventileerde ruimte.

- Ontkoppel de accukabel en de laderkabel voordat u onderhoud pleegt aan de machine.

- Laad accu's niet op met een beschadigde laderkabel. Pas de stekker niet aan.

- Niet gebruiken op natte oppervlakken. Sla de machine binnenshuis op.

Hieronder vindt u een overzicht van situaties die gevaarlijk kunnen zijn voor de machine of degene die de machine bedient.

## VOOR DE VEILIGHEID:

### 1. Gebruik de machine niet:

- Als u daartoe niet bent opgeleid en daartoe niet bevoegd bent.
- Als u de gebruikershandleiding niet hebt gelezen of begrepen.
- Als u mentaal en fysiek niet in staat bent om de gebruiksinstructies voor de machine te volgen.
- In ruimten die te donker zijn om de regelknoppen veilig te kunnen zien of de machine te bedienen.
- Als de machine niet in bedrijfszekere conditie is.
- Zonder vuilvergarebak en/of filter.

### 2. Voordat u de machine bedient:

- Controleer of alle veiligheidsvoorzieningen aanwezig zijn en naar behoren functioneren.

### 3. Tijdens het gebruik:

- Gebruik de machine alleen zoals beschreven in deze handleiding.
- Geen voorwerpen opvegen die verward kunnen raken in de borstels, zoals snoeren, touw en draden.
- Meld schade of mankementen aan de machine altijd onmiddellijk.
- Laat de machine niet onbeheerd achter of op een oneffen oppervlak.
- Zorg ervoor dat kinderen niet met de machine of in de buurt van de machine spelen.
- Houd kinderen en onbevoegde personen uit de nabijheid van de machine wanneer deze in gebruik is.
- Rijd langzaam op gladde oppervlakken.
- Werk niet op hellingen van meer dan 2%.
- Gebruik de machine niet om personen of voorwerpen te vervoeren.
- Draag in een stofge omgeving een stofmasker, veiligheidsbril en handschoenen.
- Houd uw handen uit de buurt van de draaiende borstel.
- Wees voorzichtig bij het optillen van de volle vuilvergarebak om overbelasting van de rug te voorkomen.
- Draag dikke handschoenen wanneer u een scherp voorwerp verwijdert uit de vuilvergarebak.
- Zet de machine uit als de borstel verstopt raakt of de machine slecht functioneert.

### 4. Voordat u de machine achterlaat of er onderhoud aan pleegt:

- Parkeer de machine op een vlakke ondergrond.
- Zet de machine uit.

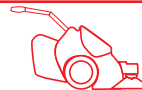
### 5. Wanneer u onderhoud pleegt aan de machine:

- Zet de machine uit.
- Ontkoppel de accukabel en het oplaadsnoer voordat u onderhoud pleegt aan de machine.
- Draag veiligheidshandschoenen en een veiligheidsbril als u de accu's of accukabels aanraakt.
- Voorkom lichamelijk contact met batterijzuur.
- Gebruik alleen vervangende onderdelen die door de fabrikant zijn geleverd of goedgekeurd.
- Reparaties mogen uitsluitend worden uitgevoerd door erkende onderhoudsmonteurs.
- Blijf uit de buurt van bewegende onderdelen. - Draag geen loshangende kleding of sieraden en houd lang haar bijeen onder bijv. een haarnetje.
- Gebruik geen hogedrukreiniger of waterslang in de buurt van elektrische onderdelen.
- Breng geen wijzigingen aan in het ontwerp van de machine.
- Al het werk moet worden uitgevoerd bij voldoende zichtbaarheid en/of bij de juiste verlichting.
- Draag persoonlijke beschermkleding indien vereist.

### 6. Tijdens transport van de machine:

- Zet de machine uit en haal de sleutel uit het contact.
- Til de machine niet alleen op, maar doe dit met meerdere personen.
- Gebruik een laadbrug met voldoende capaciteit om het gewicht van de machine te dragen.
- Duw de machine niet een trap op of af.
- Gebruik bevestigingsbanden om de machine tijdens transport op een vrachtauto vast te zetten.

## 1.2

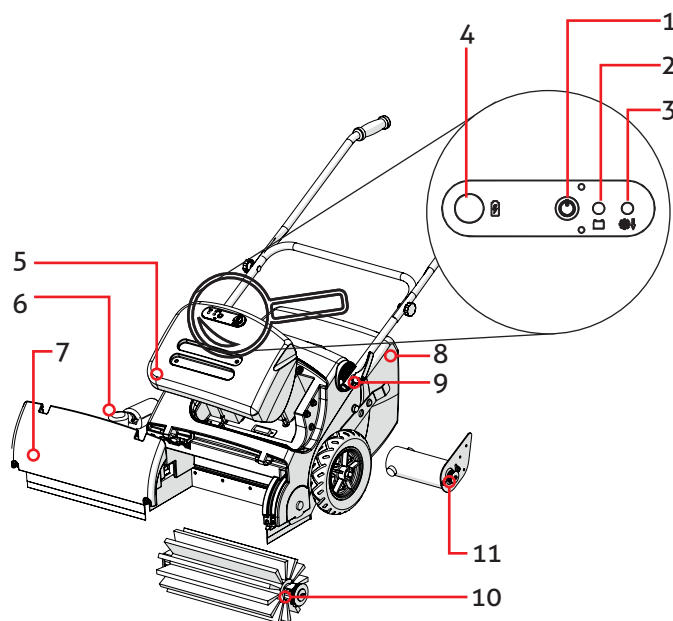


Toebehoren en reserveonderdelen moeten voldoen aan de vereisten van de fabrikant. Dat is steeds gegarandeerd bij

## 1.3



1. Zijborstel, startknop hoofdborstel
2. Indicatielampje acculading
3. Opdrukkracht
4. Contactdoos
5. Kap
6. Zijborstel
7. Front klep
8. Vuilvergaarbak
9. Duwbeugel aanpassing
10. Hoofdborstels
11. Motor



## 1.4



Transporteer de machine alleen in uitgeschakelde toestand en voldoende geborgd!

## 1.5 !/?



| Storing                         | Mogelijke oorzaak                                                        | Oplossing                                   |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Veegresultaat niet bevredigend: | Seitenbesen oder Bürstenwalze verschlissen.                              | Uitwisseling.                               |
|                                 | Hoofdborstels, zijn vastgeklemd door vuil, kabels, touwen of dergelijke. | Hoofdborstels demonteren en reinigen. (6.2) |
|                                 | Zijbezems, zijn vastgeklemd door vuil, kabels, touwen of dergelijke.     | Zijbezems demonteren en reinigen. (4.1)     |
|                                 | Stofkader volle.                                                         | Stofcontainer ledigen.                      |

## 1.6



### Onderhoud dagelijks

- Machine controleren op zichtbare schade en functionele storingen.
- Stofkader ledigen.
- Bezem - walstunnel controleren op vastzittende delen resp. vastgeklemd vuildeeltjes.

### Bijkomend alle 50 bedrijfsuren

- Borstels op slijtage en vreemde voorwerpen controleren en indien nodig de borstels vervangen.

### Bijkomend alle 100 bedrijfsuren

- Riemen walswerking op ontoegelaten uitzetting controleren.
- Talrijke lagers op slijtage controleren.
- Talrijke dichtingen controleren op schade en stabiliteit.

### Zo nodig

- Controleer de bandenspanning en eventueel verhogen (1,5 bar / 21,75 psi).

## 1.7



Verwijder defecte onderdelen, in het bijzonder elektrische componenten, batterijen en kunststofdelen volgens de plaatselijk geldende oorschriften in verband met de afvalverwerking.

Declaración de conformidad según la CE

Tipo de máquina: barredora con operario a pie Model: CS650

Esta máquina cumple los siguientes estándares y directivas de la UE:

- Directiva 2006/42/EG relativa a las máquinas
- Directiva 2006/95/EG de compatibilidad electromagnética
- Directiva 2000/14/CE de emisiones sonoras en el entorno debidas al uso de máquinas al aire libre

Estándares de armonización aplicados:

DIN EN ISO 12100-1, DIN EN ISO 12100-2, DIN EN 294, DIN EN 349, DIN EN 1050, DIN EN 1032, DIN EN 5349-1, VDE 0700-67, VDE 0700-69, VDE 0700-69 A1, VDE 0700-69 E, DIN EN 55014

Stolzenberg GmbH & Co. KG  
Hamburger Straße 15-17  
49124 Georgsmarienhütte  
Germany

Georgsmarienhütte 04/08/2014

  
Kai Stolzenberg  
(Dipl. Wirtsch. Ing., Geschäftsleitung)

Rellene esta fcha cuando realice la instalación, para utilizarla como referencia en el futuro.

Número de modelo- \_\_\_\_\_

Número de serie - \_\_\_\_\_

Puesta en marcha - \_\_\_\_\_

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| Modelo                         | CS 650                   |
| Longitud                       | 700 mm / 27.1 in         |
| Anchura                        | 600 mm / 23.6 in         |
| Altura                         | 480 mm / 18.9 in         |
| Peso                           | 28,6 Kg / 63 lb          |
| Anchura de la pista de barrido | 400 mm / 15.7 in         |
| Anchura del cepillo principal  | 650 mm / 25.6 in         |
| Diámetro del cepillo lateral   | 320 mm / 12.6 in         |
| Capacidad de la caja colectora | 50 L / 13.2 gal          |
| Capacidad de la batería 24 V   | 2x 12 V 12 Ah            |
| Consumo total de energía       | 24 VDC, 200W, 12.6 A     |
| Cargador de baterías           | 100-240 VAC 3A           |
| Productividad media (neta)     | 1500 m²/hr, 16146 ft²/hr |
| Índice de protección           | IPX3                     |
| Temperatura de operación       | min. -15°C, max. 40°C    |

1.



Este manual se incluye en todos los modelos nuevos. Proporciona la información necesaria para su utilización, mantenimiento y cómo reponer las piezas.

Lea todas las instrucciones antes de utilizar esta máquina.

### Uso previsto

Esta barredora de batería con operario a pie está pensada para su uso comercial en edificios, almacenes, aparcamientos

tos y aceras, entre otros. Está diseñado para además recoger el polvo y los restos de suciedad secos y no inflamables de los suelos secos y alfombras. No es apropiado para superficies mojadas o para recoger materiales inflamables o peligrosos.

### Información general

Esta máquina ofrece un funcionamiento excelente. Sin embargo, los resultados serán óptimos a un coste mínimo si:

- Maneja la máquina con un cuidado razonable.
- Realiza las operaciones de mantenimiento regularmente y de acuerdo con las instrucciones adjuntas.
- Las operaciones de mantenimiento de la máquina se realizan con piezas suministradas por el fabricante o equivalentes.

### Proteja el medio ambiente

Deseche el material de embalaje y los componentes usados de la máquina de forma segura para el medio ambiente, de acuerdo con las normas locales sobre desecho de residuos.

No olvide reciclar.

1.1



### (GUARDE ESTAS INSTRUCCIONES)

Este símbolo advierte al operario de los riesgos y hábitos peligrosos que podrían causar lesiones corporales graves o mortales.

### ADVERTENCIA: para reducir el riesgo de incendios, explosiones, descargas eléctricas o lesiones:

- No utilice la máquina cerca de líquidos, polvos o vapores inflamables.

Esta máquina no está equipada con motores a prueba de explosiones. Los motores eléctricos producirán chispas tanto durante el arranque como durante su utilización que pueden provocar incendios o explosiones si utiliza la máquina en presencia de líquidos o vapores inflamables o partículas combustibles.

- No recoja materiales tóxicos o inflamables ni residuos húmedos o ardiendo.
- Las baterías emiten hidrógeno. Mantenga brasas o fuego alejados cuando cargue las baterías.
- Cargue siempre las baterías en un lugar bien ventilado.
- Desconecte los cables de batería y el enchufe del cargador antes de realizar operaciones de mantenimiento en la máquina.
- No cargue las baterías si el cable está dañado. No modifique el enchufe.
- No utilice la máquina sobre superficies mojadas. Guárdela en un lugar cerrado.



## SEGURIDAD:

Las siguientes medidas de seguridad hacen referencia a situaciones potencialmente peligrosas para el operario o el equipo.

### 1. No utilice la máquina:

- A no ser que cuente con la formación y autorización adecuada.
- A no ser que haya leído y comprendido el manual del operario.
- A no ser que tenga la capacidad física y mental para seguir las instrucciones de la máquina.
- En lugares demasiado oscuros para ver los controles o utilizar la máquina con seguridad.
- Si la máquina no funciona correctamente.
- Sin haber colocado los filtros y/o la caja recolectora.

### 2. Antes de utilizar la máquina:

- Asegúrese de que todos los dispositivos de seguridad están bien instalados y funcionan correctamente.

### 3. Al utilizar la máquina:

- Utilice la máquina solamente como se describe en el manual.
- No recoja objetos como cuerdas, hilos o cables que pudieran enredar el cepillo.
- Informe inmediatamente de las averías de la máquina o de si el funcionamiento no es correcto.
- Vigile la máquina en todo momento y no la deje en una superficie inestable.
- No permita que los niños jueguen encima o alrededor de la máquina.
- Mantenga a los niños y a las personas no autorizadas alejados de la máquina mientras esté en uso.
- Vaya despacio en superficies resbaladizas.
- No utilice la máquina en superficies inclinadas que excedan el 2%.
- No utilice la máquina para transportar personas u objetos.
- En ambientes con mucho polvo, protéjase con una mascarilla contra el polvo, gafas y guantes.
- Cepillo giratorio. Mantenga alejadas las manos.
- Sea precavido cuando levante la caja colectora llena para evitar dolores de espalda.
- Protéjase con guantes cuando retire objetos punzantes del filtro.
- Apague la máquina si no está funcionando correctamente o si el cepillo se bloquea.

## 4. Antes de dejar la máquina o realizar operaciones de mantenimiento:

- Detenga la máquina en una superficie plana.
- Apague la máquina.

## 5. Cuando realice operaciones de mantenimiento:

- Apague la máquina.
- Desconecte el cable de la batería y el del cargador antes de realizar las operaciones de mantenimiento.
- Utilice guantes y gafas de protección al trabajar con las baterías o sus cables.
- Evite el contacto con el ácido de las baterías.
- Utilice repuestos suministrados o aprobados por el fabricante.
- Todas las reparaciones deben realizarlas personal técnico cualificado.
- Evite las partes en movimiento. No lleve prendas sueltas ni joyas y recójase el pelo si lo tiene largo.
- No moje la máquina rociándola o utilizando una manguera cuando esté cerca de componentes eléctricos.
- No modifique el diseño original de la máquina.
- Levante las ruedas del suelo durante la prueba tras ajustar las correas.
- Todos los trabajos deben realizarse con visibilidad suficiente e iluminación adecuada.
- Protéjase llevando las prendas o equipo adecuados.

## 6. Al transportar la máquina:

- Apague la máquina y retire la llave.
- Pida ayuda para levantar la máquina.
- Utilice una rampa de carga capaz de soportar el peso de la máquina.
- No baje ni suba escaleras utilizando las ruedas de la máquina.
- Utilice las correas de sujeción para fijar la máquina cuando la transporte en un vehículo.

1.2

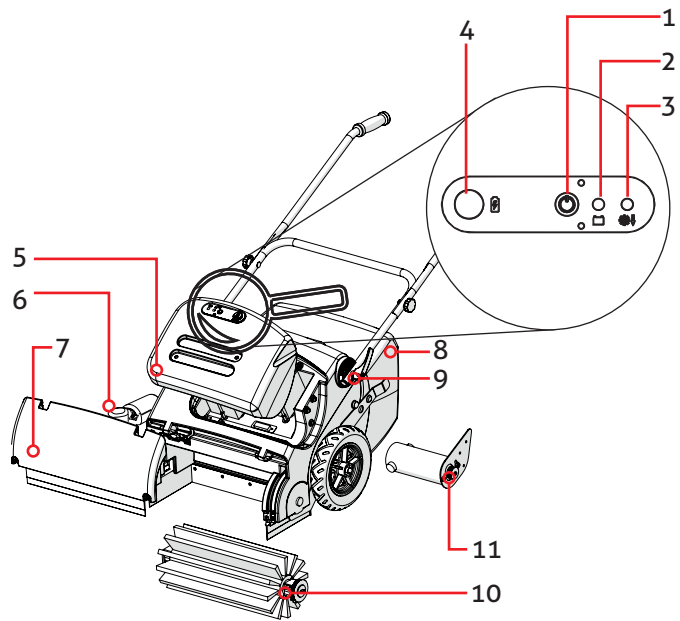


Los accesorios y piezas de repuesto deben cumplir los requisitos del fabricante. Esto está garantizado en piezas de repuesto originales.

## 1.3



1. Botón de activación
2. Indicador de descarga de la batería
3. Rollopresión
4. Enchufe de carga
5. Capó
6. Cepillo lateral
7. Cubierta frontal
8. Recipiente
9. De ajuste del mango
10. Escoba
11. Tracción



## 1.4



¡Transporte el equipo sólo desconectado y suficientemente fjado!

## 1.5



| Avería                                 | Causa posible                                                    | Ayuda                                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Resultado del barrido insatisfactorio: | Cepillo lateral o Escoba desgastado.                             | intercambio                                                    |
|                                        | Cepillo lateral atascados por basura, cuerdas, hilos o similar   | Desmontar cepillos cilindricos y limpiar. (6.2)                |
|                                        | Escobas laterales atascadas por basura, cuerdas, hilos o similar | Verificar escoba lateral y retirar objetos que molesten. (4.1) |
|                                        | Recipiente lleno                                                 | Vacíe el recipiente                                            |

## 1.6



### Mantenimiento diario

- Verificar si la máquina presenta deterioros y averías en el funcionamiento.
- Vaciar el depósito de polvo.
- Verificar si el túnel de cepillo cilindros presenta piezas aprisionadas, y/o partículas de suciedad obstruyentes que reduzcan el túnel de cepillo y limiten el libre desplazamiento de los cepillos cilíndricos.

### Adicionalmente, cada 50 horas de servicio

- Verificar el desgaste de escobas cilíndricas y si se presentan impurezas, procediendo a sustituir las escobas cilíndricas en caso necesario.

cas en caso necesario.

### Adicionalmente, cada 100 horas de servicio

- Verificar si la cadena del servicio con rodillos presenta una tensión inadmisibile.
- Verificar el desgaste de todos los cojinetes.
- Verificar que ninguna empaquetadura presente deterioros y que estén correctamente asentadas..

### Si es necesario

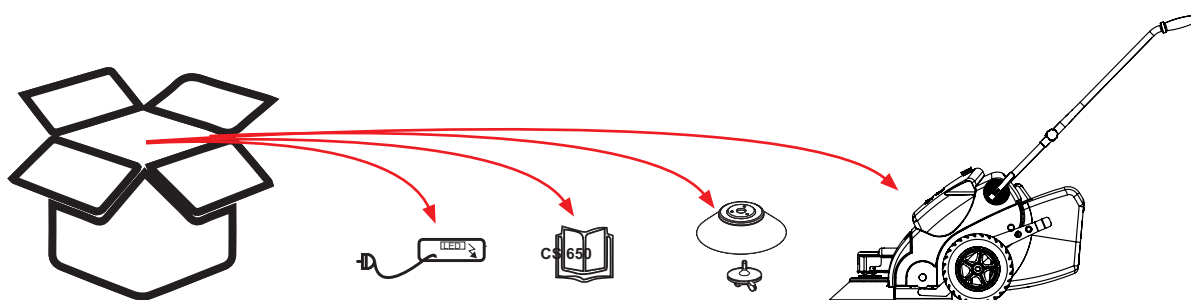
- Comprobar presión de los neumáticos Si es necesario adecuar (1,5 bar / 21,75 psi).

## 1.7



Elimine las piezas defectuosas, y especialmente los componentes eléctricos, baterías y piezas de plástico respetando las regulaciones locales vigentes sobre la eliminación de desechos.

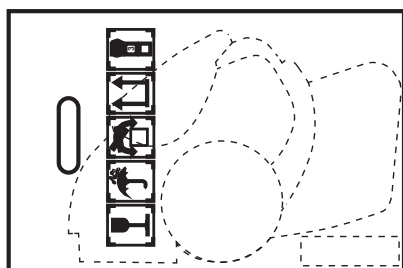
2.



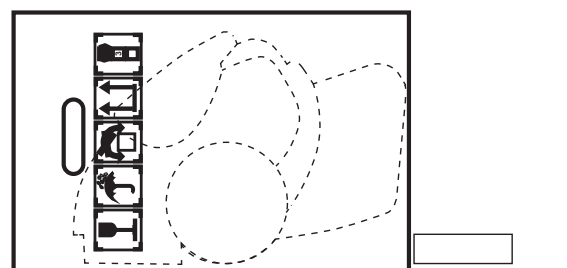
3.



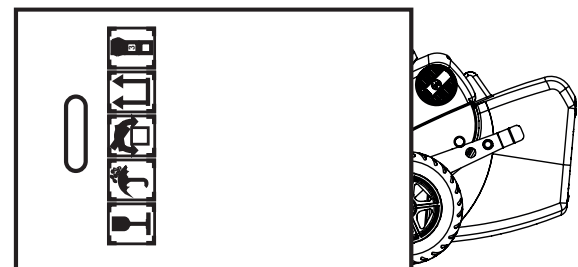
1.



2.



3.



4.

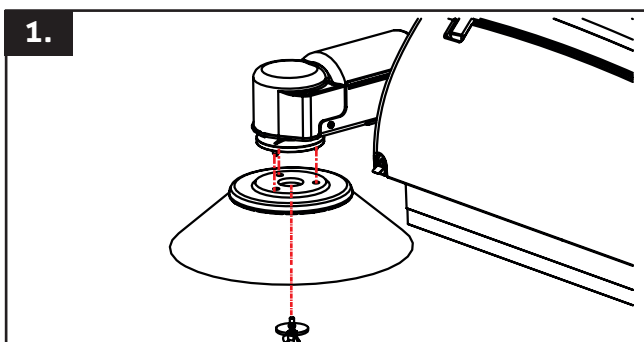
1. → 2. → 3.



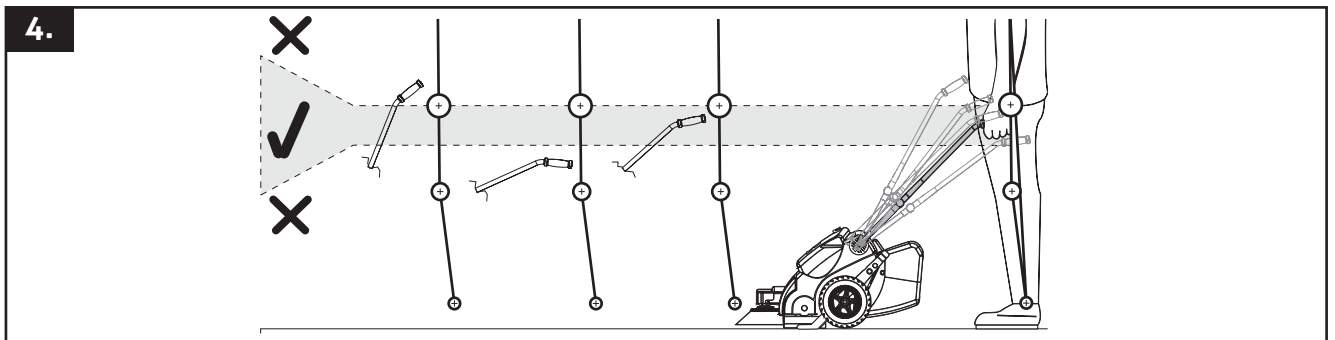
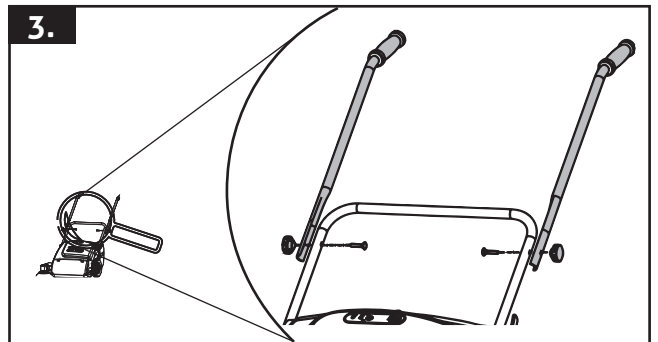
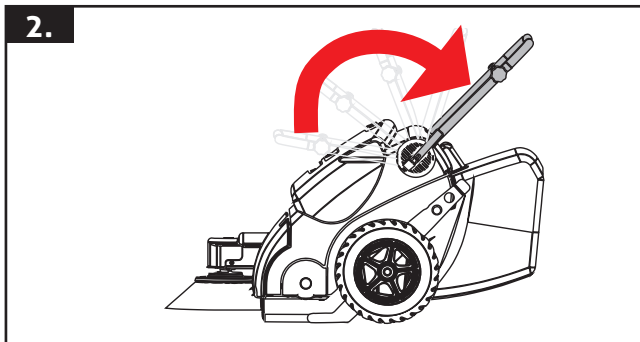
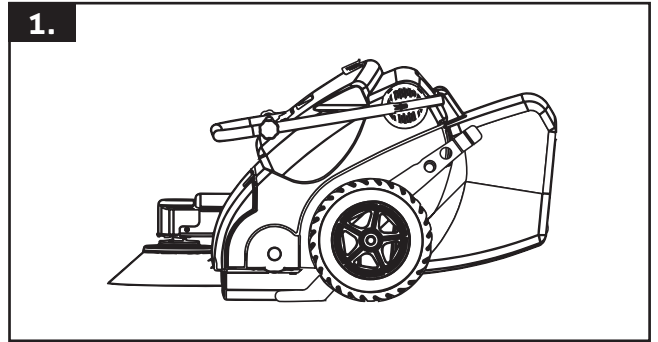
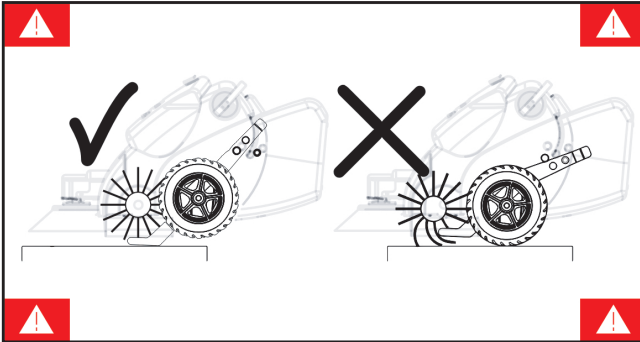
4.1



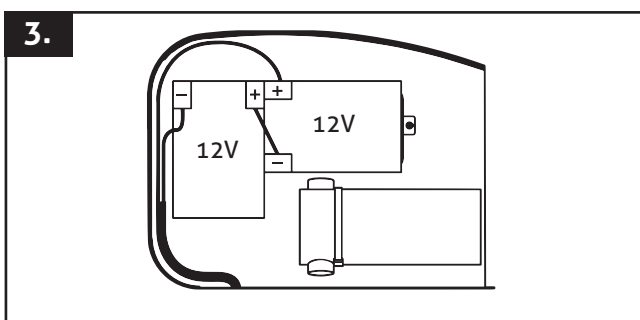
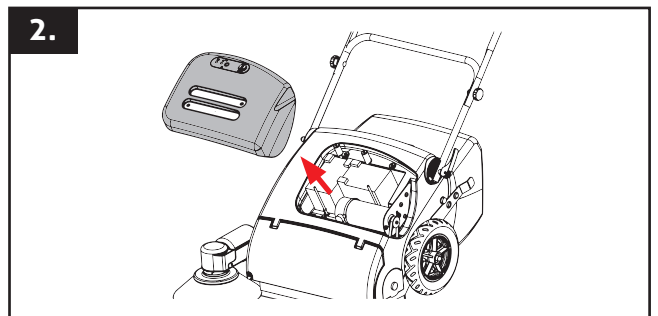
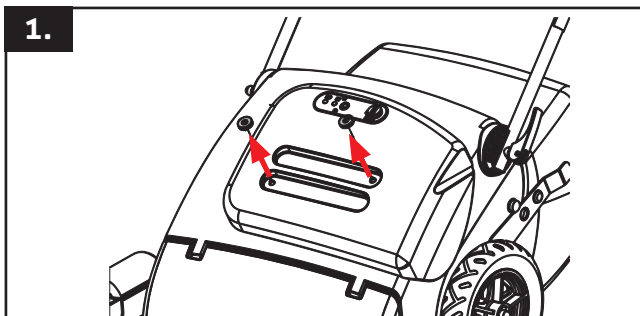
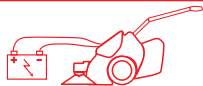
1.



## 4.2



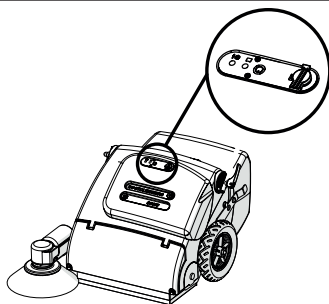
## 4.3



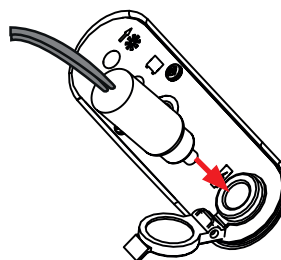
4.4



1.



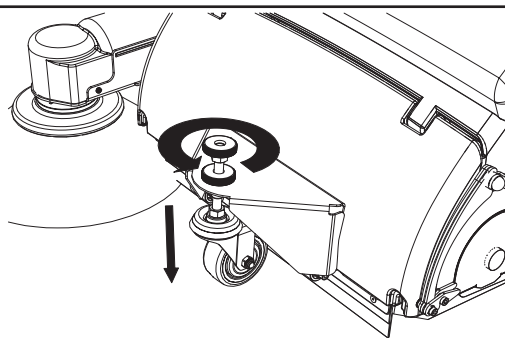
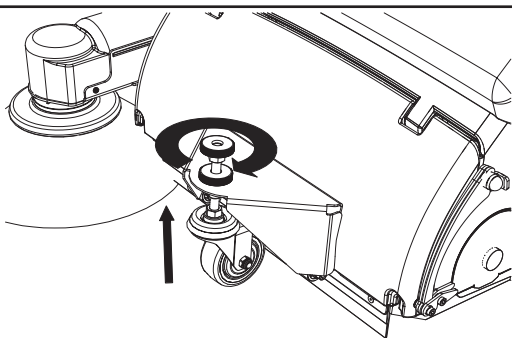
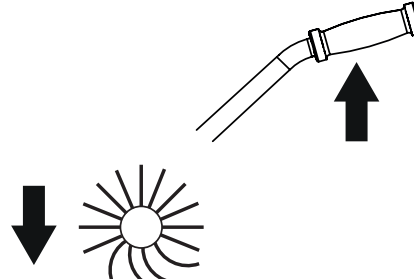
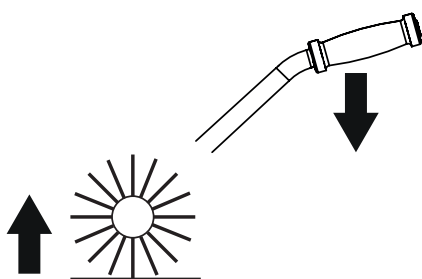
2.



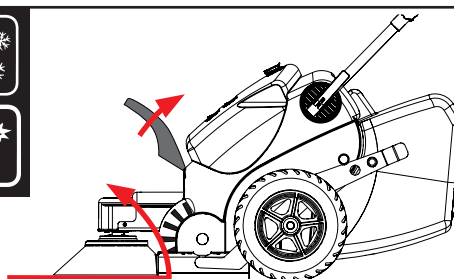
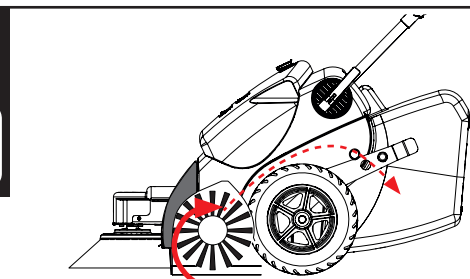
5.



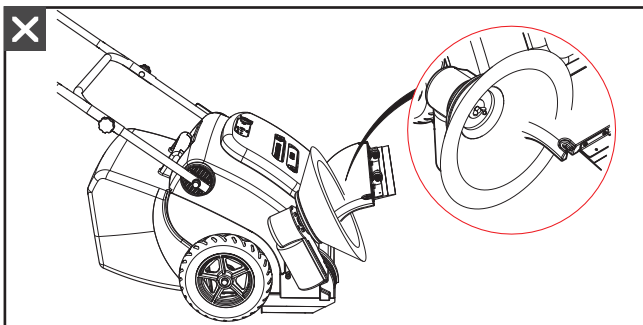
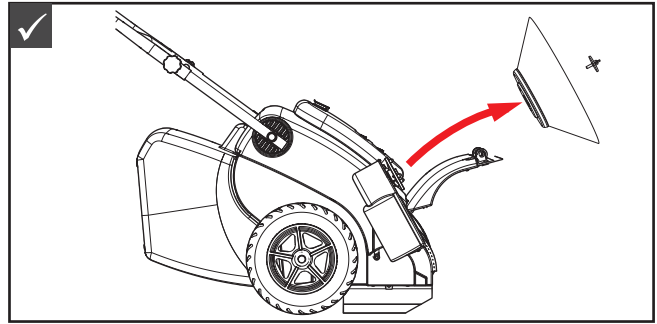
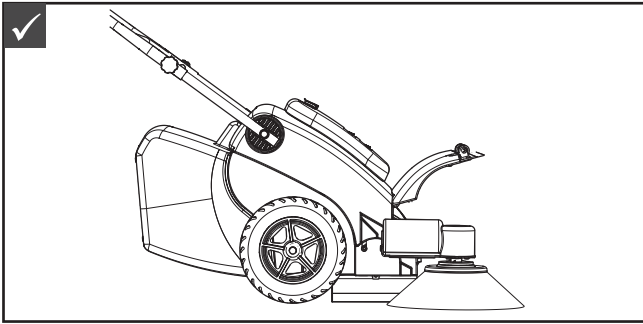
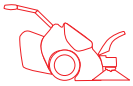
5.1



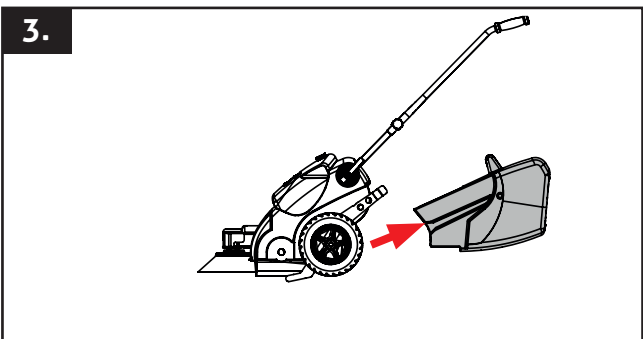
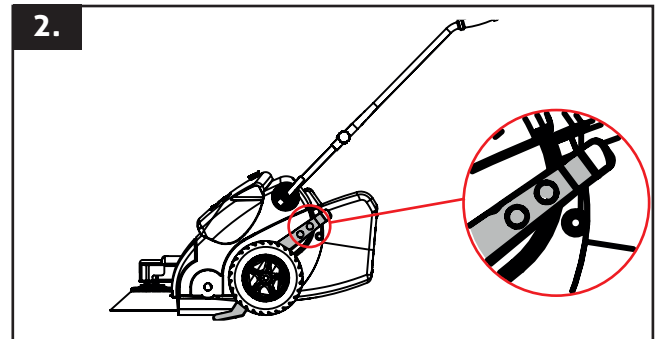
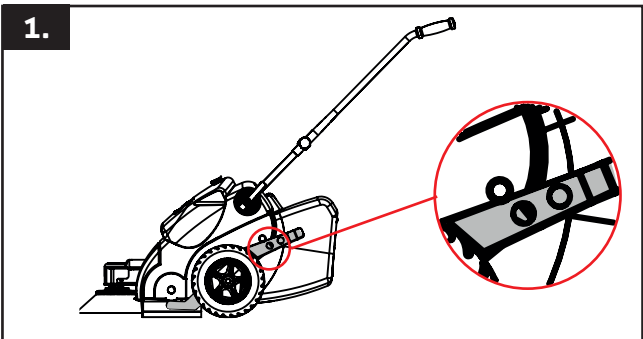
5.2



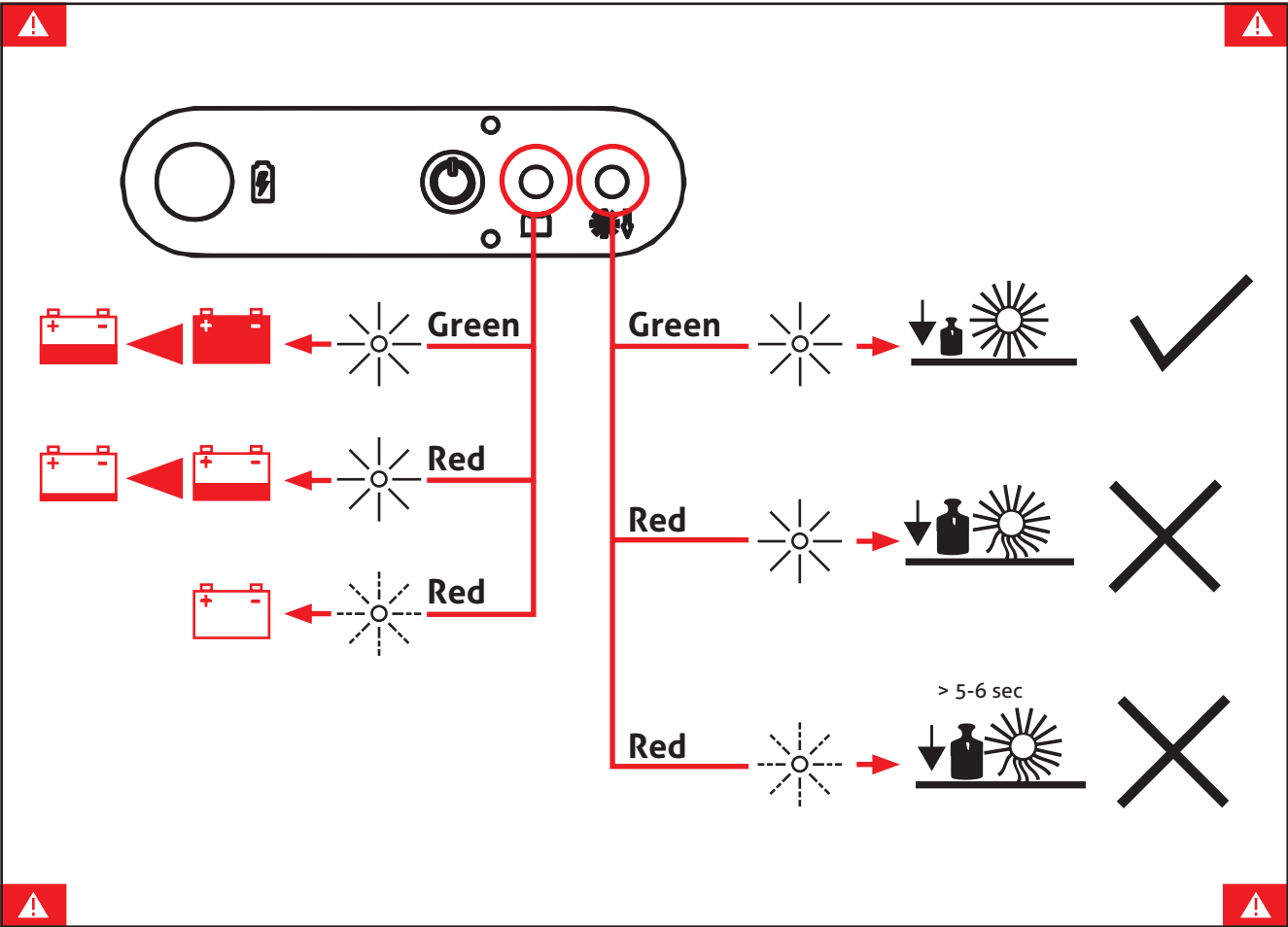
5.3



5.4



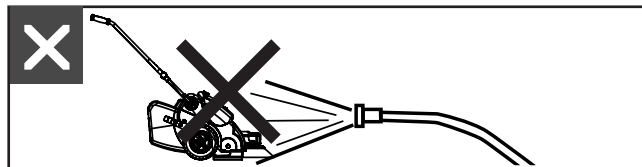
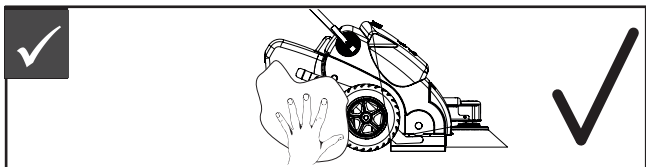




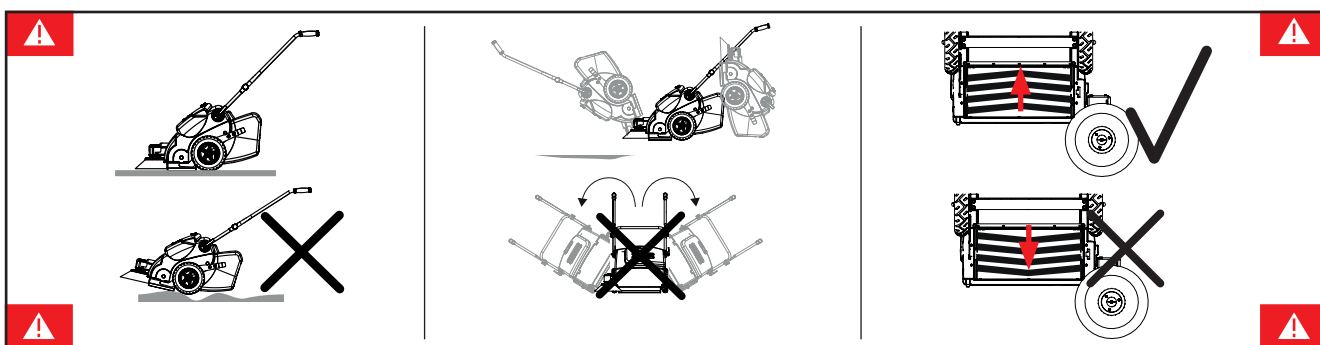
6.



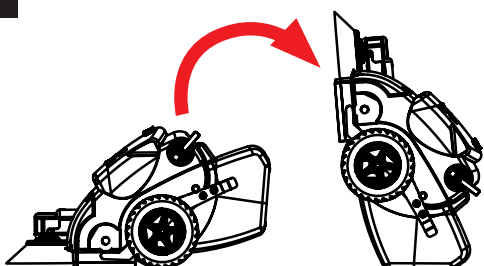
6.1



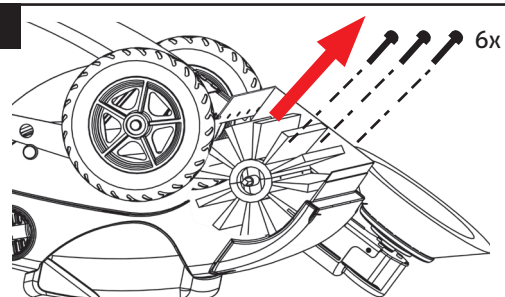
6.2



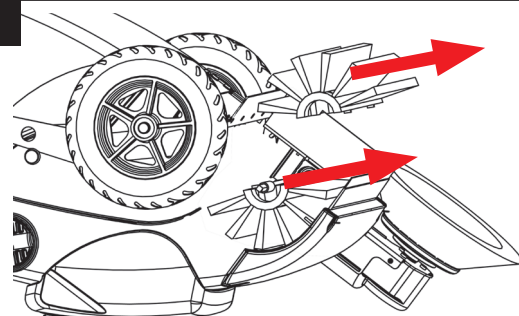
1.



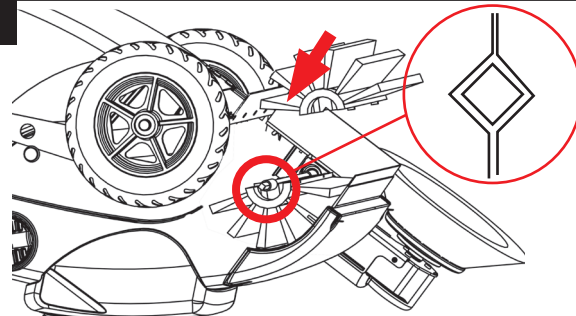
2.



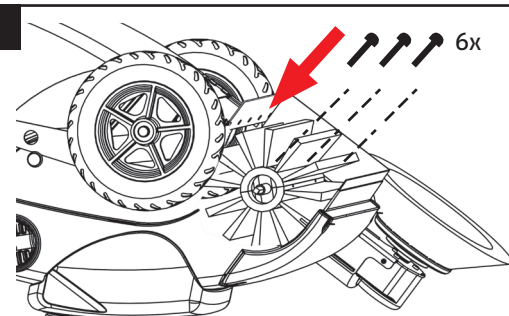
3.



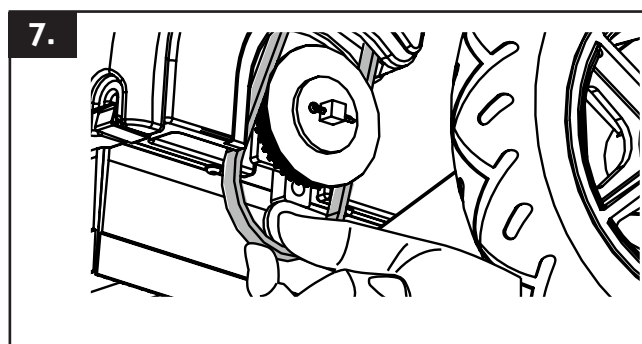
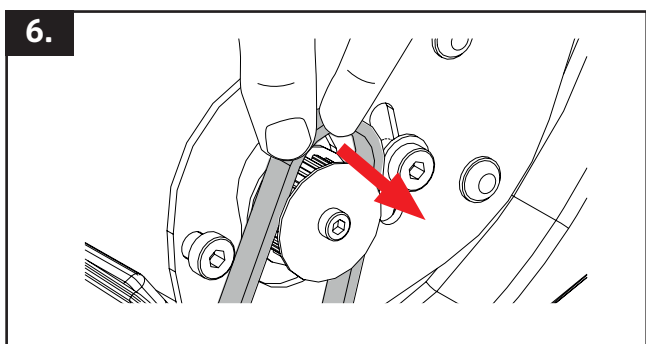
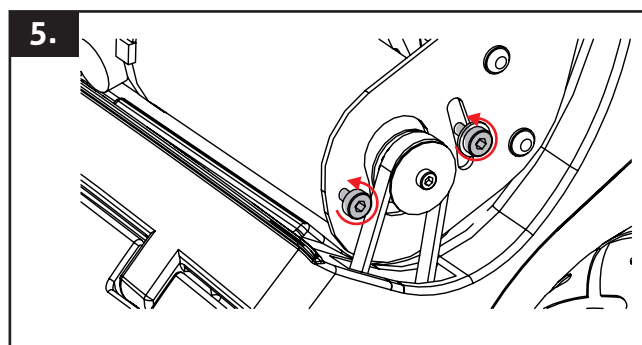
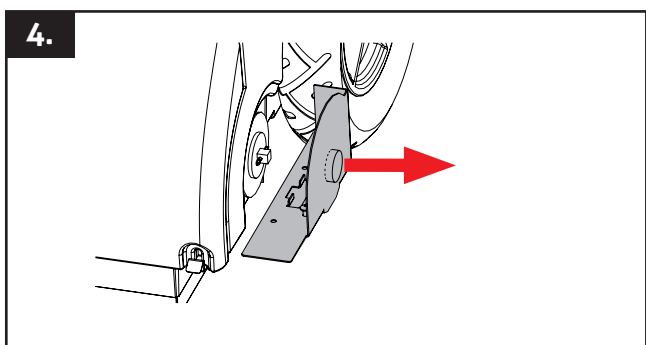
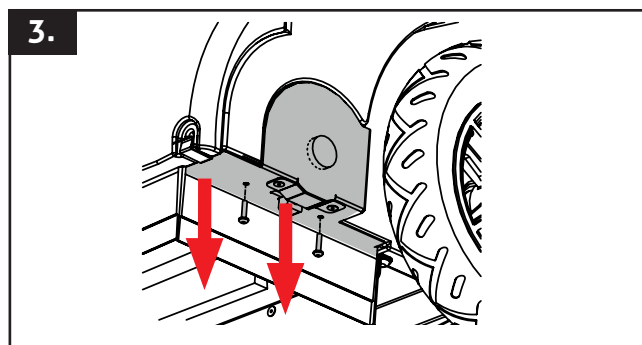
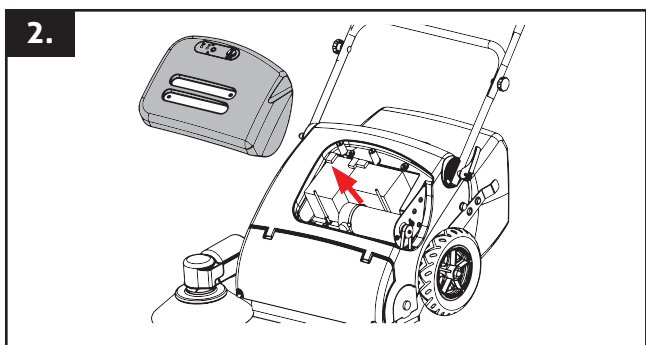
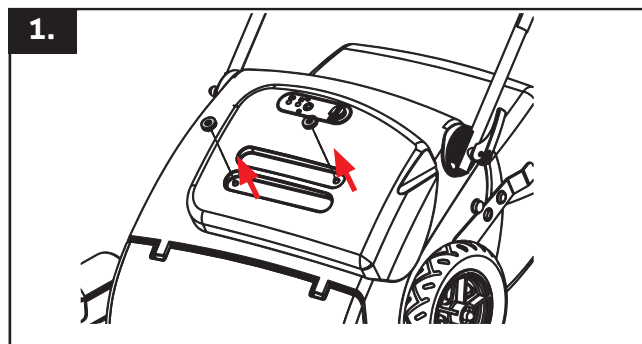
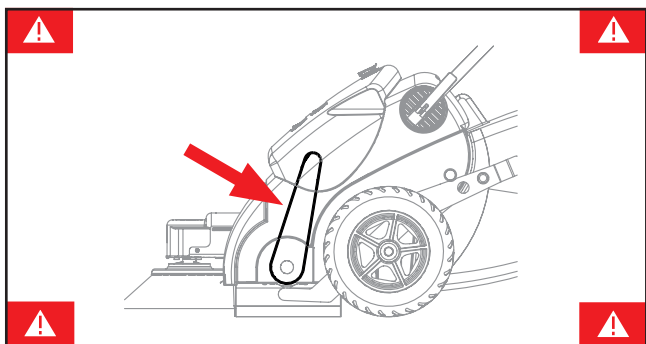
4.



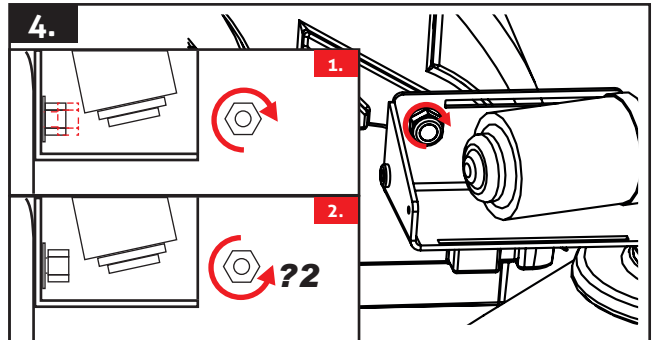
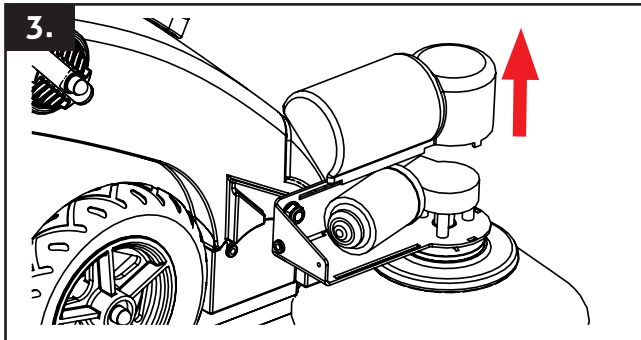
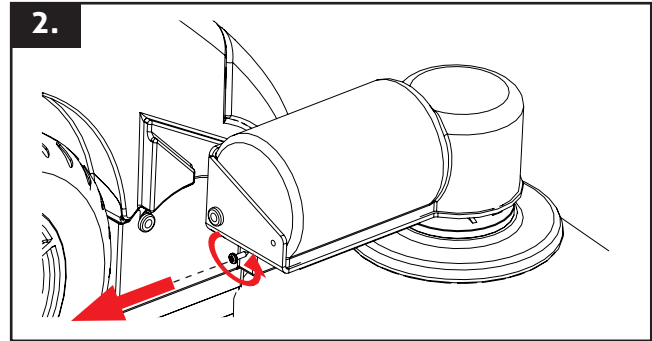
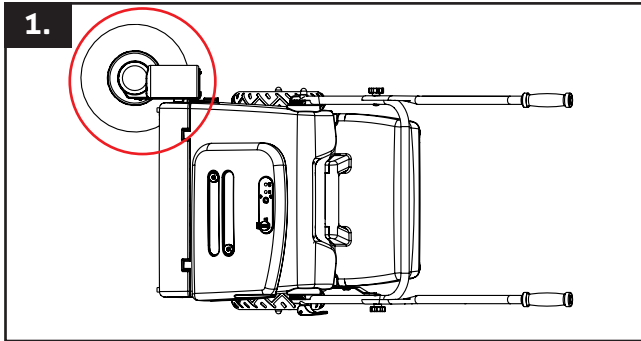
5.



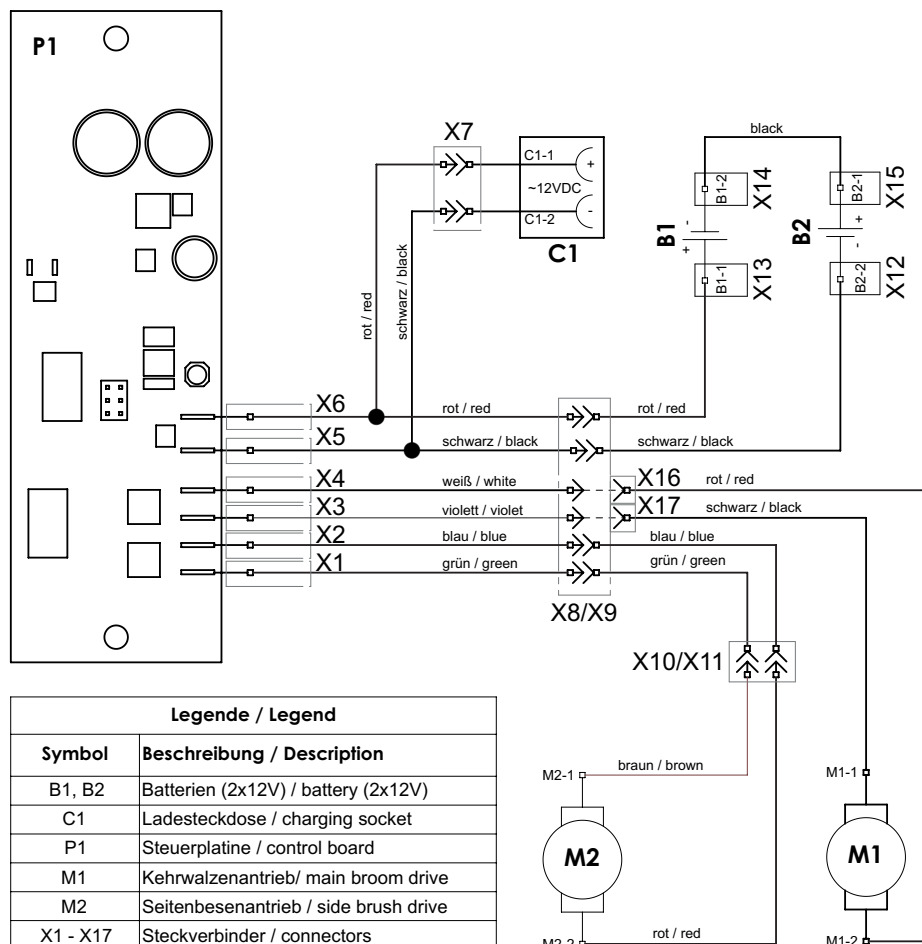
6.3



6.4

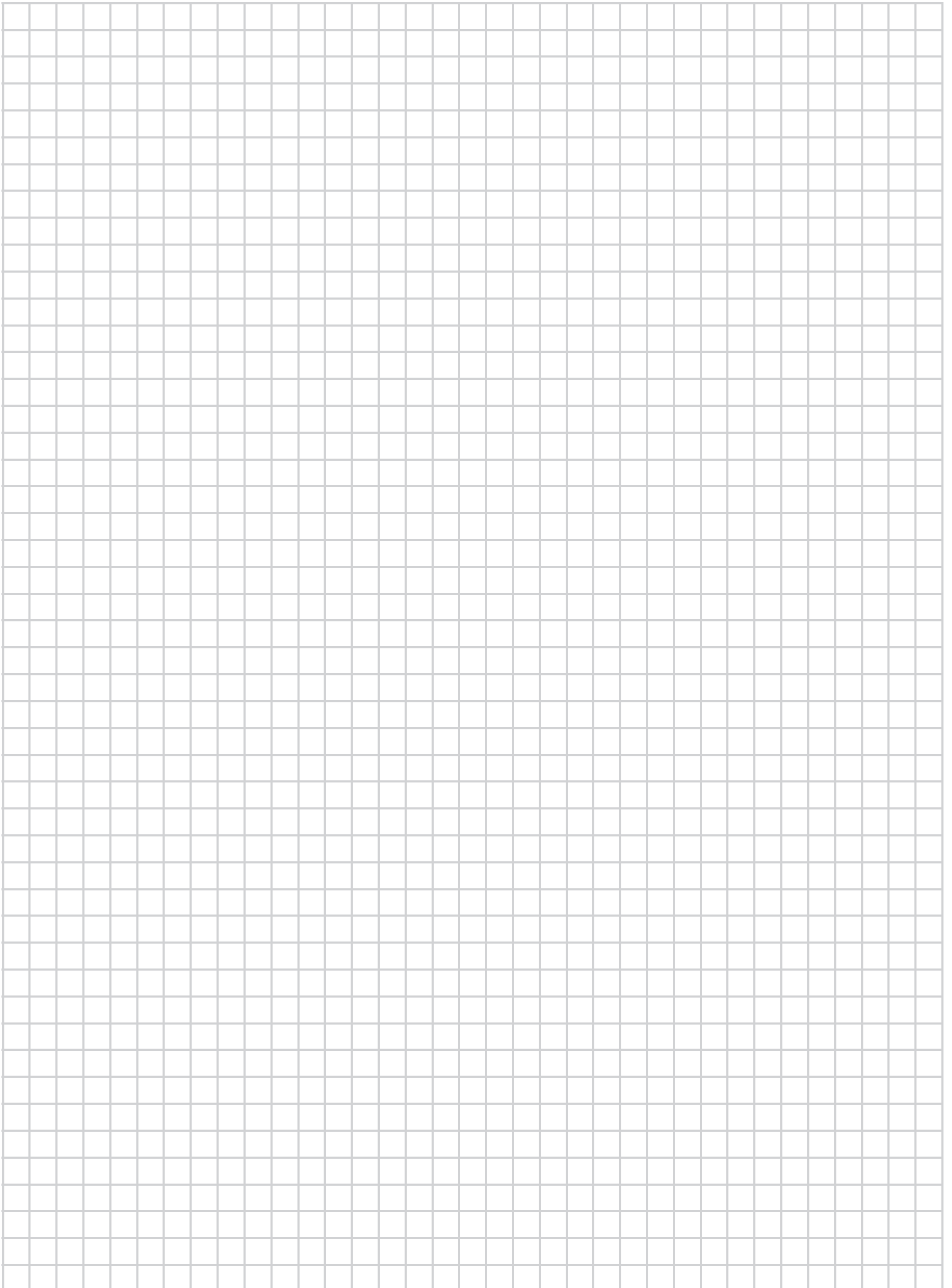


6.5





Notizen / Notes / Remarques / Notities / Notas







**Stolzenberg GmbH & Co. KG**  
**Reinigungsmaschinen - Maschinenbau**

Hamburger Str. 15 - 17  
49124 Georgsmarienhütte  
Germany

Telefon (+49) 54 01 83 53-0  
Telefax (+49) 54 01 83 53-11

E-Mail: [info@stolzenberg.de](mailto:info@stolzenberg.de)